

THE  
GOLDEN  
TREASURY  
OF  
MUSIC



ANTHOLOGY  
OF  
MODERN FRENCH SONG





79374

THE GOLDEN TREASURY  
OF MUSIC

Anthology of Modern French Song

A Collection of Thirty-Nine Songs

With Piano Accompaniment

BY

Modern French Composers

Collected and Edited by

MAX SPICKER

English Translations by

HENRY G. CHAPMAN AND OTHERS



VOLS. XVII-XVIII

Published in Two Editions

One for High Voice and One for Low Voice

CÉSAR-AUGUSTE FRANCK (1823—1890)  
ÉDOUARD-VICTOR-ANTOINE LALO (1823—1892)  
CHARLES-CAMILLE SAINT-SAËNS (1835—)  
LÉO DELIBES (1836—1891)  
ALEXANDRE-CÉSAR-LÉOPOLD-GEORGES BIZET (1838—1875)  
JULES-ÉMILE-FRÉDÉRIC MASSENET (1842—)  
ÉMILE PALADILHE (1844—)  
GABRIEL-URBAN FAURÉ (1845—)  
CHARLES-MARIE WIDOR (1845—)  
ARTHUR COQUARD (1846—)  
HENRI-FOUQUE DUPARC (1848—)  
PAUL-MARIE-THÉODORE-VINCENT D'INDY (1851—)  
ERNEST CHAUSSON (1855—1899)  
ALFRED BRUNEAU (1857—)  
GEORGES-ADOLPHE HUE (1858—)  
CLAUDE DEBUSSY (1862—)  
XAVIER-HENRY-NAPOLÉON LEROUX (1863—)  
HENRI-CONSTANT-GABRIEL PIERNÉ (1863—)  
PAUL-ANTOINE VIDAL (1863—)  
GUILLAUME LEKEU (1870—1894)  
ALFRED BACHELET ( ? )



NEW YORK : G. SCHIRMER

BOSTON : THE BOSTON MUSIC CO.

M  
1619  
S754.2



TO THE BELOVED MEMORY OF  
CHARLES GILBERT

LYRIC ARTIST AND SINGER OF SONGS

WHOSE DELIGHTFUL INTERPRETATIONS  
ARE AMONG THE MOST CHERISHED MUSICAL  
RECOLLECTIONS OF THE PRESENT GENERA-  
TION AND WHO WAS FOREMOST IN MAKING  
KNOWN TO ENGLAND AND AMERICA THE  
SONG TREASURES OF HIS NATIVE LAND



# Index of Composers

	PAGE
<b>BACHELET, ALFRED</b>	
Dearest Night. ( <i>Chère Nuit</i> ).	60
<b>BIZET, GEORGES</b>	
In the Woods. ( <i>Vieille Chanson</i> ).	66
<b>BRUNEAU, ALFRED</b>	
The Gay Vagabond. ( <i>L'Heureux Vagabond</i> ).	80
<b>CHAUSSON, ERNEST</b>	
The Charm. ( <i>Le Charme</i> ).	90
Butterflies. ( <i>Les Papillons</i> ).	92
<b>COQUARD, ARTHUR</b>	
Alack-a-day. ( <i>Hai-luli</i> ).	76
<b>DEBUSSY, CLAUDE</b>	
Evening Fair. ( <i>Beau Soir</i> ).	3
Her Hair. ( <i>La Chevelure</i> ).	10
Mandolin. ( <i>Mandoline</i> ).	6
Romance.	14
<b>DELIBES, LÉO</b>	
— Good-Morning, Sue! ( <i>Bonjour, Suzon!</i> )	80
<b>D'INDY, VINCENT</b>	
A Sea Song. ( <i>Lied Maritime</i> ).	16
<b>DUPARC, HENRI</b>	
A Song of Sorrow. ( <i>Chanson Triste</i> ).	38
Invitation to the Journey. ( <i>L'Invitation au voyage</i> ).	28
<b>FAURÉ, GABRIEL</b>	
After a Dream. ( <i>Après un Rêve</i> ).	86
The Cradles. ( <i>Les Berceaux</i> ).	24
The Rose of Ispahan. ( <i>Les Roses d'Ispahan</i> ).	103
Nell.	108
A Meeting. ( <i>Rencontre</i> ).	113
Evening. ( <i>Soir</i> ).	121
<b>FRANCK, CÉSAR</b>	
The Marriage of the Roses. ( <i>Le Mariage des Roses</i> ).	92

## Index of Composers (continued)

	PAGE
HUE, GEORGES	
Breezes of Other Days. ( <i>Brises d'autrefois.</i> )	98
LALO, ÉDOUARD	
The Lark's Song. ( <i>La Chanson de l'Alouette.</i> )	125
The Bondmaid. ( <i>L'Esclave.</i> )	118
LEKEU, GUILLAUME	
On a Tomb. ( <i>Sur une Tombe.</i> )	130
LEROUX, XAVIER	
The Nile. ( <i>Le Nil.</i> )	134
MASSENET, J.	
The First Dance. ( <i>Première Danse.</i> )	50
PALADILHE, É.	
The Wren. ( <i>Le Roitelet.</i> )	140
Three Prayers. ( <i>Les Trois Prières.</i> )	146
Psyche.	149
PIERNÉ, G.	
To Lucette. ( <i>A Lucette.</i> )	44
SAINT-SAËNS, C.	
The Bell. ( <i>La Cloche.</i> )	166
In Solitude. ( <i>La Solitaire.</i> )	152
Moonrise. ( <i>Le Lever de la Lune.</i> )	160
VIDAL, PAUL	
Were I sunshine, I should come. ( <i>Ariette.</i> ) ✓	177
The Faithful Heart. ( <i>Le Fidèle Cœur.</i> )	171
WIDOR, CH.-M.	
( <i>Albâydé.</i> )	56
Nothing I ask thee to give me. ( <i>Je ne veux pas autre chose.</i> )	174
Starry Night. ( <i>Nuit d'Étoiles.</i> )	182

## Index of Titles

		PAGE
Albaydé		CH.-M. WIDOR 56
A Lucette	<i>(To Lucette)</i>	G. PIERNÉ 44
Après un Rêve	<i>(After a Dream)</i>	GABRIEL FAURÉ 86
Ariette	<i>(Were I sunshine, I should come)</i>	PAUL VIDAL 177
Beau Soir	<i>(Evening Fair)</i>	CLAUDE DEBUSSY 3
Bonjour, Suzon !	<i>(Good-morning, Sue !)</i>	LÉO DELIBES 80
Brises d'autrefois	<i>(Breezes of Other Days)</i>	GEORGES HUE 98
Chanson Triste	<i>(A Song of Sorrow)</i>	HENRI DUPARC 38
Chère Nuit	<i>(Dearest Night)</i>	ALFRED BACHELET 60
Haï-luli	<i>(Alack-a-day)</i>	ARTHUR COQUARD 76
Je ne veux pas autre chose	<i>(Nothing I ask thee to give me)</i>	CH.-M. WIDOR 174
La Chanson de l'Alouette	<i>(The Lark's Song)</i>	ÉDOUARD LALO 125
La Chevelure	<i>(Her Hair)</i>	CLAUDE DEBUSSY 10
✓ La Cloche	<i>(The Bell)</i>	C. SAINT-SAËNS 166
La Solitaire	<i>(In Solitude)</i>	C. SAINT-SAËNS 152
Le Charme	<i>(The Charm)</i>	ERNEST CHAUSSON 90
Le Fidèle Cœur	<i>(The Faithful Heart)</i>	PAUL VIDAL 171
L'Esclave	<i>(The Bondmaid)</i>	ÉDOUARD LALO 118
L'Heureux Vagabond	<i>(The Gay Vagabond)</i>	ALFRED BRUNEAU 20
✓ L'Invitation au Voyage	<i>(Invitation to the Journey)</i>	HENRI DUPARC 28
Le Lever de la Lune	<i>(Moonrise)</i>	C. SAINT-SAËNS 160
Le Mariage des Roses	<i>(The Marriage of the Roses)</i>	CÉSAR FRANCK 92
Le Nil	<i>(The Nile)</i>	XAVIER LEROUX 134
Le Roitelet	<i>(The Wren)</i>	É. PALADILHE 140

## Index of Titles (continued)

			PAGE
Les Berceaux	<i>(The Cradles)</i>	GABRIEL FAURÉ	24
Les Papillons	<i>(Butterflies)</i>	ERNEST CHAUSSON	72
Les Roses d'Ispahan	<i>(The Rose of Ispahan)</i>	GABRIEL FAURÉ	103
Les Trois Prières	<i>(Three Prayers)</i>	É. PALADILHE	146
Lied Maritime	<i>(A Sea-Song)</i>	VINCENT D'INDY	16
Mandoline	<i>(Mandolin)</i>	CLAUDE DEBUSSY	6
Nell		GABRIEL FAURÉ	108
Nuit d'Étoiles	<i>(Starry Night)</i>	CH.-M. WIDOR	182
Première Danse	<i>(The First Dance)</i>	J. MASSENET	50
Psyché	<i>(Psyche)</i>	É. PALADILHE	149
Rencontre	<i>(A Meeting)</i>	GABRIEL FAURÉ	113
Romance		CLAUDE DEBUSSY	14
Soir	<i>(Evening)</i>	GABRIEL FAURÉ	121
Sur une Tombe	<i>(On a Tomb)</i>	GUILLAUME LEKEU	130
Vieille Chanson	<i>(In the Woods)</i>	GEORGES BIZET	66



## Index of First Lines

		PAGE
Ainsi qu'une jeune beauté	<i>(As one who is lovely and young)</i>	C. SAINT-SAËNS 160
A l'heure où notre esprit	<i>(Whene'er my pride of spirit)</i>	É. PALADILHE 146
Au loin, dans la mer	<i>(Afar in the sea)</i>	VINCENT D'INDY 16
Bonjour, Suzon!	<i>(Good-morning, Sue!)</i>	LÉO DELIBES 80
Captive, et peut-être oubliée	<i>(A captive, and perchance unremembered)</i>	ÉDOUARD LALO 118
Dans les bois	<i>(In the woods)</i>	GEORGES BIZET 66
Dans ton cœur	<i>(Moonlight fullness)</i>	HENRI DUPARC 38
Dans un sommeil	<i>(Once, in a sleep)</i>	GABRIEL FAURÉ 86
Des bons vieux airs	<i>(To a good old well-known air)</i>	J. MASSENET 50
D'un grand mal	<i>(Sick my heart)</i>	G. PIERNÉ 44
Il m'a dit	<i>(Now he said)</i>	CLAUDE DEBUSSY 10
J'étais triste	<i>(I was sad)</i>	GABRIEL FAURÉ 113
Je m'en vais	<i>(Here I go)</i>	ALFRED BRUNEAU 20
Je ne veux pas autre chose	<i>(Nothing I ask thee to give me)</i>	CH.-M. WIDOR 174
Je serai ta douceur	<i>(I would be to thy heart)</i>	PAUL VIDAL 171
Je suis jaloux	<i>(Ah, Psyche, vex'd I am)</i>	É. PALADILHE 149
Je suis, je suis le cri de joie	<i>('Tis I, 'tis I that am the cry)</i>	ÉDOUARD LALO 125
Je suis triste	<i>(I am mournful)</i>	ARTHUR COQUARD 76
Je veille	<i>(In sorrow and anguish)</i>	CH.-M. WIDOR 56
L'âme évaporée	<i>(Evanescient breath)</i>	CLAUDE DEBUSSY 14
La printanière et douce matinée	<i>(Sweet is the morn)</i>	GUILLAUME LEKEU 130
Le long du quai	<i>(All down the quay)</i>	GABRIEL FAURÉ 24
Les donneurs de sérénades	<i>(Now you gallant serenaders)</i>	CLAUDE DEBUSSY 6
Les eaux du Nil	<i>(The Nile's pale waters)</i>	XAVIER LEROUX 134
Les étoffes au mur tendues	<i>(Silken curtains)</i>	GEORGES HUE 98

## Index of First Lines (continued)

		PAGE
Les papillons couleur de neige	<i>(I see them float)</i>	ERNEST CHAUSSON 72
Les roses d'Ispahan	<i>(The rose of Ispahan)</i>	GABRIEL FAURÉ 103
Lorsqu'au soleil couchant	<i>(When in the setting sun)</i>	CLAUDE DEBUSSY 3
Mignonne, sais-tu	<i>(My love, oh know'st thou)</i>	CÉSAR FRANCK 92
Mon enfant, ma sœur	<i>(Ah! my child, my dear)</i>	HENRI DUPARC 28
Nuit d'étoiles	<i>(Starlit spaces)</i>	CH.-M. WIDOR 182
O fier jeune homme	<i>(Ah, haughty youth)</i>	C. SAINT-SAËNS 152
Quand ton sourire	<i>(When you surprised me)</i>	ERNEST CHAUSSON 90
Rapide comme un rêve	<i>(As swift as passing fancy)</i>	É. PALADILHE 140
Seule en ta sombre tour	<i>(Lone in the sombre tow'r)</i>	C. SAINT-SAËNS 166
Si j'étais rayon	<i>(Were I sunshine)</i>	PAUL VIDAL 177
Ta rose de pourpre	<i>(Thy rare purple rose)</i>	GABRIEL FAURÉ 108
Voici l'heure bientôt	<i>(Sweet the hour soon to come)</i>	ALFRED BACHELET 60
Voici que les jardins	<i>(The gardens of the night)</i>	GABRIEL FAURÉ 121

ANTHOLOGY  
OF  
MODERN FRENCH SONG



# Beau Soir

(Paul Bourget)

## Evening Fair

English version by  
Henry G. Chapman

Claude Debussy

Andante, ma non troppo

Voice

Piano

The musical score is set in G major and 3/4 time. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the bass line. The voice part is written in a soprano or alto range. The lyrics are in French and English.

*pp*

*p*

*pp*

ro - - ses, Et qu'un tiè - de fris - son court sur les champs de  
gleam - - ing, When a trem - u - lous glow spreads o'er the fields of

Lorsque, au so - leil cou - chant les ri - viè - res sont  
When in the set - ting sun ev - ry stream - let is

*pp*

blé,  
grain,

Un conseil d'être heu - reux semble sor - tir des  
A be-hest to be glad, that seems from all things

*più pp*

cho - ses Et mon - ter vers le cœur - trou -  
stream - ing, Doth a - rise to my heart - in

*p*

blé.  
pain.

Un con - seil de goû - ter le char - me d'être au  
A be - hest to ex - plore the ut - most joy of

*poco rit.*

*a tempo*

*p*

*animando poco a poco e cresc.*

mon - de,  
be - ing,

Ce - pen - dant qu'on est jeune et que le soir est  
In this day of my youth, the while the evening's

*animando poco a poco e cresc.*

beau, fair; Car nous nous en al - lons, For we shall all de - part,

*dim.*

*f* *dim.*

com - me s'en va cette ton - de... Elle à la  
as goes yon wa - ter flee - ing: That to the

*dim. molto* *p* *Più lento* *p*

*dim. molto* *p* *più p*

mer, sea, nous au tom - but we - ah,

*pp* *pp*

beau. where?

*più pp* *morendo*

## Mandoline

(Paul Verlaine)

English version by  
Henry G. Chapman

## Mandolin

Claude Debussy  
*dolce e leggiro*

Allegretto

Voice

Piano

Les don-neurs de  
Now your gal-lant

sé - ré - na - des Et les bel - les é - cou - teu - ses É - chan - gent  
se - re - nad - ers, And the pret - ty dames that love them, Their plat - i -

des pro - pos fa - des Sous les ra - mu - res chan - teu -  
tudes are ex - chang - ing 'Neath branches mur - m'ring a - bove

*p dim.*

ses. \_\_\_\_\_ C'est Tir - cis et c'est A - min - - te,  
them. \_\_\_\_\_ Tir - cis 'tis, and 'tis A - min - - ta,

*pp*

*p*



*mf*

Et c'est l'é - té - r - nel Cli - tan - - - - dre,  
 Now ev - er - last - ing Cli - tan - - - - der,

*mf* *piu dim.*

*p*

Et c'est Da-mis qui pour main-te Cru - el - le fait - maint vers ten - dre.  
 Now Da-mis'tis, who wastes On some cru-el she his vers-es ten - der.

*p* *f*

*pp*

Leurs cour - tes ves - tes de soie, Leurs longues  
 Their silk - en jack - ets and short, Dresses with

*dim.* *pp* *pp*

ro - bes à queu - es, Leur é - lé - gan - ce, leur joi - e Et  
 trains of am - ple mea - sure, Their joy, their grace - ful de - port - ment, Their

*f*

*p*

leurs mol - les om - bres - bleu - es,  
shad - ows of melt - ing - a - zure:

*p* *mf* *dim.*

Tour - bil - lon - nent dans l'ex - ta - se Du - ne lu - ne rose - et gri - se,  
How they whirl in ec - sta - sy yon - der Where the rose - gray moon - light's ly - ing;

*pp*

Et la man - do - li - ne ja - se Par - mi les fris - sons de bri -  
While man - do - lins whin - ing - ly maun - der, Tremu - lous breez - es are sigh -

*più p* *pp*

- - - se. La, la, la, la,  
- - - ing.

*più p* *pp*

la, la, la, la, la, la, la, — la, la la, la la, la la, la, —

*sempre pp*

la, — la, — la, —

*pp*

*più pp*

la, — la la, —

*sempre poco a poco perdendosi*

la. —

*fp*

*una corda*

# La Chevelure

From "Trois Chansons de Bilitis"  
by Pierre Louys

## Her Hair

English version by  
Henry G. Chapman

Claude Debussy

**Voice** *Lento giusto*

Il m'a dit:  
Now he said:

**Piano** *p molto espressivo*

*Meno lento* *p molto espressivo e con intensità calorosa*

Cet - te nuit, j'ai rê - vé.  
In the night I dreamed

J'a - vais ta che - ve - lure au - tour de mon cou.  
that I could feel thy hair a - round my neck.

*cresc. poco a poco*

J'a - vais tes che - veux comme un col - lier  
Yes, it was thy hair like a dusk - y

*cresc. poco a poco*

noir au - tour de ma nuque et sur ma poi - tri -  
 veil a - round, my neck and o - ver my bo -

- ne. Je les ca - res - sais, et c'étaient les miens;  
 - som. I ca - ressed thy hair, for it was mine own,

et nous é - tions li - és pour tou - jours ain - si,  
 and by it we to - geth - er were bound for aye,

par la mè - me che - ve - lu - re la bou - che sur la bou - che,  
 Bound by our u - ni - ted tresses, with lips to lips, to - geth - er,

## Tempo I

*p subito*

ain-si que deux lau-riers n'ont sou - vent qu'ù - ne ra - ci - ne.  
as oft two lau-rel-trees have one root a - lone be - tween them.

*p subito*

*poco a poco accel. e cresc.*

Et peu a peu, il m'a sem-blé, tant nos mem-bres é -  
And, more and more, it seem'd to me, that our be - ing so

*poco a poco accel. e cresc.*

*pp*

taient con - fon - dus, que je de - ve - nais toi - mê - me,  
merged in - to one, that at last I came to be thee,

ou que tu en - trais en moi com-me mon son - - ge.  
or that thou hadst like a dream en - tered my spir - - it.

*ff*

## Tempo I, più lento

Quandil eut a - che - vé, —  
When he ceased to speak, —

*p molto espressivo*

il mit dou - ce - ment ses mains sur mes é - pau - les, et il  
he gen - tly placed his hands up - on my shoul - ders, and he

*pp*

*molto pp*

me re - gar - da d'un re - gard si ten - dre, que je bais -  
gazed on me with a look so ten - der, that with a

*pp*

Lento assai

sai les yeux a - vec un fris - son.  
sud - den thrill I low - ered my eyes.

*pp*

## Romance

English version by  
M. Louise Baum

(Paul Bourget)

Claude Debussy

Moderato

Voice

Piano

*p*

L'âme é - va - po - rée et souf -  
Ev - a - nescent breath of the

fran - te, L'âme dou - ce, l'âme o - do - ran - te Des lis di - vins  
lil - - y, Ten - der fan - cies, O fra - grant spir - it of heav'nly lays,

— que j'ai cueil - lié Dans le jar - din de ta pen - sée,  
— Which I in - hal'd 'mid gar - den - ways Of thy dear soul;

Où donc les vents l'ont - ils chas - sée, Cette âme a - do - ra - ble des lis?  
Where is it fled on wings of air, Thy soul lil - y - pure, and so fair?

*p*

*crese.*

*mf dim.*



Tempo rubato

*pp* *meno mosso*

N'est - il plus un par - fum qui res - te De la su - a - vi - té cé -  
 Is not one perfume still re-main - ing Of all the heav'nly sweetness

les - te Des jours où tu m'en - ve - lop - pais Du - ne va -  
 reign - ing In days when thou didst wrap me round With charm di -

Tempo I

*p* *mf*

peur sur - na - tu - rel - le Fai - te d'espoir, d'amour fi - de - le,  
 vine and all - per - vad - ing? Fra - grant with hope, and love in - vad - ing,

Ritenuito

*dim.* *p*

De bé - a - ti - tude et de paix?  
 Bright with ho - ly joy, peace pro - found?

*resc.* *dim.* *p* *pp*

# Lied Maritime

English version by  
Henry G. Chapman

## A Sea-Song

Vincent d'Indy. Op.43

Lento moderato (♩ = 76)

Voice

Au loin, dans la mer, s'é -  
A - far in the sea the

Piano

*p*

teint le so - leil, — et la mer est calme et sans ri - de; le  
sun's go - ing down, — And at peace the o - cean stretch - es, The

flot di - a - pré s'é - ta - le sans bruit, — ca - res - sant la grève as - som -  
waves are as smooth as silk, and they soothe — And ca - ress the shad - ow - y

bri - e; Tes yeux, tes traî - tres  
beach - es; Your eyes, <sup>45</sup> your treach - rous

*crese.*

*più f*

*And.*

1 2 4

yeux sont clos, — et mon cœur est tran - quil - le com - -  
 eyes, are closed — And my heart is all peace - ful like

*sed.* \* *sed.* \* *sed.* \* *sed.* \*

me - la mer.  
 yon - - der sea.

*poco cresc.* \* *poco sfz*

Più animato (♩ = 112)

*pp* *p*

*più f*  
 Au loin, sur la mer, l'o - -  
 A - - far on the deep a

*più f*

rage est le - vé, et la mer sé - meut et bouill-  
 storm is a - broad, And the wild seas sa - - vage-ly

lon - - - ne; le flot jusqu'aux cleux sé -  
 thun - - - der; The waves toss on high their

*poco più f*

ri - ge su - perbe, et croule en hur - lant vers les a -  
 foam to the sky, And reel - ing and roar - ing fall a -

*molto riten.* Un poco meno animato (♩ = 104)

bî - - mes. Tes yeux, tes traî - tres  
 sun - - der. *molto riten.* Your eyes, your treachrous

*cresc.*

*dim.*  
yeux si doux me re-gar - dent jus-qu'au fond de l'â - - me, et mon  
eyes so soft Look me thro', search - ing my ver - y soul, And my

*dim. molto*  
*pp*

*Red. \** *Red. \** *Red. \**

cœur tor - tu - ré, mon cœur bien-heu - reux s'e -  
heart in de - spair, my heart in de - light, Leaps

*più f* *3* *3* *3* *3* *3* *più cresc.* *3*

*Red.* *\** *Red.*

*ritenuto* *Più lento*  
xalte et se bri - - se com - - me la mer!  
high and falls brok - - en, like yon - der sea!

*ritenuto* *sfz* *3* *3* *3* *3* *3* *dim.* *p*

*Red.* *\** *Red.* *\** *Red.* *\** *Red.* *\** *Red.* *\**

*rallentando*  
*pp*

*Red.* *\** *Red.* *\** *Red.*

# L'heureux Vagabond

(Catulle Mendès)

English version by  
Henry G. Chapman

## The Gay Vagabond

Alfred Bruneau

Largamente

Voice

*f*

Je m'en vais par les che - mins, li - re - lin, et la plai - ne,  
Here I go o - ver the lea, tra - la - lee, And the high - way,

Piano

Dans mon sac j'ai du pain blanc, li - re - lan, et trois écus  
In my poke half a white roll, fol - de - rol, And ha' - pence three

dans ma po - che; J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnol,  
in my pock - et; But in my heart is May: (Sing, O night - in - gale,

chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!  
sing a joy - ous lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - ie!

Un pau - vre sur le che - min, li - re - lin, un pauvre hom - me,  
A beg - gar sat by the way, tra - la - lay, Poor old man;

m'a de - man - dé mon pain blanc, li - re - lan. «Pau - vre, prends  
Give me, said he, your white roll, fol - de - rol. "Poor fel - low,

tou - te la mi - che! J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnol,  
here is the whole! For in my heart is May, (Sing, O night-in-gale,

chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!»  
sing a joy - ous lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - ie!"

*f*

Un vo - leur sur le che - min, li - re - lin, dans ma po - che  
 Now a thief came on the way, tra - la - lay, From my pock - et

m'a vo - lé mes trois é - cus, li - re - lu. «Vo - leur, prends la  
 he did steal my ha' - pence three, tra - la - lee. "Hey, thief! take the

poche aus - si! J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnot,  
 pock - et too! For in my heart is May, (Sing, O night - in - gale,

*p*

chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!»  
 sing a joy - ous lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - iel!"



Je m'en vais mou - rir de faim, li - re - lin, dans la plai - ne.  
So of hun - ger I must die, high - ho, high, On the high - way.

Plus de pain blanc ni d'é - cus, li - re - lu. Mais qu'im - por - te  
Gone my white roll, ha' - pence too, tra - la - lu. But what mat - ter,

si tou - jours j'ai dans mon cœur pleu - rant, (chan - te, ros - si - gnol,  
if I still, For all my heart's dis - may, (Sing, O night - in - gale,

*f molto largam.*  
chante en sou - pi - rant!) j'ai dans mon cœur mou - rant, li - re - lan, ma mi - e!  
sing a mourn - ful lay!) Have till my dy - ing day, tra - la - lay, My Dear - ie!  
*colla voce*

# LES BERCEAUX

## THE CRADLES

Sully Prudhomme  
 English version by M. Louise Baum  
 Edited by H. Clough-Leichter



GABRIEL FAURÉ. Op. 23, No 1

Andante e quasi sognando

VOICE

PIANO

*legato assai*  
*p sempre*

*con Pedale*

Le long du quai, — les grands — vais-seaux,  
 All down the quay — the ships — so tall

Que la hou - le in - cli - ne en si - len - - - ce, — Ne  
 O'er their keel at an - chor are sway - - - ing, — And

pren - nent pas gar - - - de aux — ber - ceaux,  
 lit - tle they reck — of cra - - - dles small

Que la main des fem - mes ba - lan - ce.  
Sway'd to sound of moth - er - ly sing - ing.

*cresc. poco a poco*

Mais vien - dra le jour des a - dieux,  
Ah! the days of part - ing must come,

*cresc. poco a poco*

Car il faut que les fem - mes pleu - rent,  
Wo - man's heart was but made for break - ing,

*cresc. molto*

Et que les hom - mes cu - ri - eux  
Man must a - far fol - low his star,

*cresc. molto*

*f sempre*

Ten - tent les ho - ri - zons qui leur -  
 You blue ho - ri - zon must be mak -

*f sempre*

rent!  
 ing!

*pp*

Et ce jour-là les  
 Then, as the ves - - sels

*p* *pp*

grands — vais-seaux,  
 cleave — the foam,

Fuy - ant le port qui di - mi -  
 Sink - ing the port be - low the

*cresc.*

nu - - e,  
 o - - cean,

*cresc.*

Sen - tent leur mas -  
 In - flu - ence fond,

*mf*

se re - te - nu - e Par  
 stay - ing their mo - tion, Flows

*mf*

l'a - me des loin - tains ber - ceaux,  
 forth from the cra - dles at home,

*p*

*r a. c. c.*

Par l'a - me des loin - tains ber -  
 Flows forth from the cra - dles at

*p*

ceaux.  
 home.

*rall. e dim.* *ppp*

# L'invitation au voyage

(Ch. Baudelaire)

## Invitation to the Journey

English version by  
Henry G. Chapman

Henri Duparc

Quasi lento *dolce e tenero*

Voice

Piano

*pp*

Mon en -  
Ahl my

fant, \_\_\_\_\_ ma sœur,      Songe \_\_\_\_\_ à la dou -  
child, \_\_\_\_\_ my dear,      Think \_\_\_\_\_ how sweet it

ceur D'al - ler là - bas      vivre en - sem -  
were, Wouldst thou but go      there with me,

ble, Ai - mer à loi - sir, Ai -  
 love, A - lone, thou and I, To

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'ble, Ai - mer à loi - sir, Ai -'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, with a key signature of one sharp (F#).

mer et mou - rir Au pa - ys qui te res -  
 love and to die In the land that is like

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'mer et mou - rir Au pa - ys qui te res -'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with a key signature change to one flat (Bb) in the final measure.

sem ble. Les so -  
 thee, love! There a

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'sem ble. Les so -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with a key signature change to two flats (Bb, Eb) in the final measure.

leils mouil - lés De ces ciels brouil -  
 mist - y sun Thro' the haze - shines

*poco rit.* *a tempo* *dim.* *p*  
 lés Pour mon es - prit ont les char - mes  
 down, In cloud - y mys - ter - y glow - ing

Si mys - té - ri - eux De tes traî - tres  
 With the charm that lies In thy dan - gers



*dim.* *dolciss.*

yeux, Bril - lant à tra - vers leurs lar  
 eyes, That smile while thy tears are flow - -

*dim.* *pp*

Un poco più mosso

mes. Là, tout n'est qu'ordre — et beau -  
 ing. There all is beau - ty and

8

*pp* *rall.*

*rall.* 2

té, Lu - xe, cal - me et vo - lup - té.  
 truth, Plea - sure, peace, hap - piness, youth!

8

*rall.*

Tempo I

Vois  
See,

*p*

sur ces ca - naux Dor - mir ces vais -  
 dear - est, where ride A - sleep on the

seaux Dont l'hu - meur est va - ga - bon - - - de;  
 tide, Man - ya ship that loves to wan - - - der,

*più f* *cresc. molto*

C'est pour as - sou - vir \_\_\_\_\_ Ton moin - dre dé - sir Qu'ils vien -  
 With what-e'er can fire \_\_\_\_\_ Thy faint - est de - sire, For thee \_\_\_\_\_

*più f* *cresc. molto*

*espress.*

*f* *dim.*

- - nent du bout \_\_\_\_\_ du mon - bout \_\_\_\_\_  
 have they ga - - thered yon - - -

*f* *dim.*

*Un poco più mosso* *mf*

de. der. Les so -  
Now the

*p*

leils \_\_\_\_\_ cou - chants \_\_\_\_\_ Re -  
 sun \_\_\_\_\_ goes down, \_\_\_\_\_ And

vê - tent \_\_\_\_\_ les and champs, \_\_\_\_\_ Les ca -  
 gilds sea \_\_\_\_\_ and town \_\_\_\_\_ With its

*poco sf*

naux, \_\_\_\_\_ la ville en - tiè - -  
 rays \_\_\_\_\_ su-perb and ten - -

*cresc.*

*più p* 2

re, D'hy - a - cinthe et  
 der, That the world en -

d'or; Le mon - de s'en -  
 fold In crim - son and

dort Dans u - ne chau - de lu -  
 gold With warm and lu - min - ous

*cresc. molto*

*cresc. molto*

*ff*

mie - - - - re!  
splen - - - - dor.

*ff* *poco a poco dim.*

*dim. - - - - molto*

*pp*

Là, <sup>2</sup> tout n'est qu'ordre  
There all is beau -

*pp cantabile*

*mf*

et beau - té,  
- ty and truth,

*sempre pp*

Lu - xe, cal - me  
Plea - sure, peace,

*sempre pp cantabile*

*mf*

*quasi senza rallentare* *a tempo*

et hap - vo - pi - ness, lup - té! youth!

*quasi senza rallentare* *a tempo*

*dimin. sino al fine*

*rall.* *ppp*

4 8

## Chanson Triste

(Jean Lahor)

English version by  
M. Louise Baum

## A Song of Sorrow

Henri Duparc

*Lento affettuoso  
sempre legatiss.*

Piano *pp*

The piano introduction is in 13/8 time, marked *Lento affettuoso sempre legatiss.* and *pp*. It features a flowing, legato melody in the right hand and a steady accompaniment in the left hand, with a half note in the bass line.

*dolciss.*

Dans ton cœur dort un clair de lu - - ne, Un doux  
Moon - light full - ness thy heart il - lum - ing, Such as

The first line of the song is marked *dolciss.* The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The piano part continues with the same flowing accompaniment as the introduction.

clair de lu - - ne d'été,  
floods the fair sum - mer night,

The second line of the song continues the vocal and piano accompaniment. The piano part features a consistent accompaniment pattern.

*poco cresc.* *cresc.*

Et pour fuir — la vie im - por - tu - - ne  
Ah! to flee — life's vain im - portun - - ing,

*poco cresc.* *cresc.*

The third line of the song is marked with *poco cresc.* and *cresc.* in both the vocal and piano parts. The piano accompaniment becomes more active and dynamic.



*dim.* *poco rit.* *a tempo*

Je me noie - rai dans ta clar - té.  
 Would I could drown me in that pure light!

*dim.* *poco rit.* *a tempo*

*poco più f* *dolciss.*

Jou - blie - rai les douleurs pas - sé - - es, Mon amour,  
 My despair - could I long - er fear it, O my love,

*poco più f*

*poco cresc.*

quand tu ber - ce - ras Mon tris - te cœur et mes pen - sé - - es  
 when are cra - dled free from harms My wear - y heart and spir - it,

*poco cresc.*

*p*

Dans le calme ai - mant  
Safe with - - in the ha - - -

ven de tes bras!  
of thine arms?

*dim.*

*cresc.*

Tu prendras ma têt - te ma -  
Thou wilt lay my head, dull with

*cresc.*

la - - - de, Oh! quel - que -  
 sor - - - row, O, some day

*f* *espress.*

*cresc.*

fois sur tes ge - noux,  
 soon up - on thy knee,

Et lui di - ras, u - ne bal -  
 Thou from the past fond - ly wilt

*dim.*

la - - - de,  
 bor - - - row

*p*

*p*

u - - - - ne bal -  
Bal - - - - lads of

*dim.*

*p*

la - - - - de, Qui sem - - ble -  
ol - - - - den - time, that seem to

*poco rit.* *a tempo*  
ra par - ler de nous,  
sing of you and me.

*poco rit.* *a tempo*

*dolciss.*  
Et dans tes yeux  
Then from thine eyes,

pleins de tris-tes - ses, Dans tes yeux a - lors je boi -  
 sweet in their sad - ness, From thy lov - ing eyes my tired

*cresc.*

*cresc.*

rai Tant de bai - sers et de tendres - ses,  
 soul Draughts so di - vine shall drink of glad - ness,

*f.*

*f.*

Que peut-ê - tre je gué - ri - rai...  
 I perchance a - gain shall be whole.

*dim.*

*dim.*

*p*

*sempre dim.*

*rall.*

## A Lucette

(16th Century)

Poem by  
Henry Gauthier-Villars

To Lucette

English version by  
Henry G. Chapman

G. Pierné

Voice

Piano

Andante (♩ = 48)

*pp una corda*

*p*

D'un grand mal j'ay l'â - me do - len - te, J'er - re sans - con -  
Sick my heart and sore - ly in dan - ger, Reft - of end - or

*p tre corde*

sell ni des - sein, Brus - lé par u - ne fiè - - vre len - te  
aim I - - stray, A - fire with - a low - burn - ing fe - ver

*poco rit.* *breve a tempo*

Qui faist la figue au mé - de - cin. Las! d'a - mour la  
That doth the doc - tor e'en - dis - may. Ah, by love's un -

*poco rit.* *breve a tempo*

*p* *poco rit.* *a tempo*  
*mezza voce*  
*pp*

fi - ne sa - get - te A na - vré mon cœur lan - gou - reux, Ce  
er - - ring ar - row Has my lan - guid heart - - been slain, That

cœur que seu - le, ô ma - Lu - cet - te, Tu peux gué - rir - si  
heart which thou a - lone, Lu - cet - te, Canst, an - thou wilt, make

*pp* *a tempo*

tu le veux, Ce cœur que seu - le, ô ma - Lu - cet - te,  
well a - gain, That heart which thou a - lone, Lu - cet - te,

*molto rit.* *breve*

Tu peux gué - rir - si tu le veux.  
Canst, an thou wilt, make well a - gain.

*molto rit.* *breve*

## Tempo I

*pp una corda*

*p* Et Frè - re Jean l'a dit au pros - ne: *mf* Il n'est qu'un lâdre et  
 And Fa - ther John has preached full of - ten, He were a hea - then

*p sostenuto* *mf*

*tre corde*

qu'un pa - yen, Ce - luy qui re - fuse une au - mos - ne,  
 knave, in - deed, Who would not give alms to his neigh - bour,

*p e poco rit.* Quand pi - toy - able est le pro - chain. A - donc, — ou -  
 See - ing that neigh - bour sore in need. Er - go: — give

*p e poco rit.*



is cet - te re - ques - te Et vers moi vi - re tes doux  
ear to my pe - ti - tion, Turn thine eyes - up - on me

*poco rit.* *a tempo*  
*pp mezza voce*

yeux... Car tu me peux seu - - le, ô Lu - cet - te, Bail -  
here! For thou a - lone, ah, my Lu - cet - te, Canst

*poco rit.* *pp a tempo*

ler l'au - mos - ne que je veux, Car tu me peux seu - -  
grant the alms that I re - quire, For thou a - lone, ah,

*molto rit.* *breve*

le, ô Lu - cet - te, Bail - ler l'au - mos - ne que je veux!  
my Lu - cet - te, Canst grant the alms that I re - quire.

*molto rit.* *breve*

## Tempo I

*pp una corda*

*p*

Cet en - nuy qui tant me cha - gri - ne, Ce mal - qui tant me  
This dis - tress by which I am shak - en, These pains - I now so

*p tre corde*

fait - souf - frir, Pris sur - ta lè - vre pur - pu - ri - ne  
long - en - dure, Naught, save - sweet kiss - es to be tak - en

*poco rit.* *breve* *a tempo*

Un - bai - ser le sçau - rait gué - rir. Ou de des - pit je  
From - thy ros - y lips, - can cure. Or for des - pite I'll

*poco rit.* *breve* *a tempo*

*poco rit.*  
*pp* *a tempo*  
*mezza voce*  
*pp*

perds la tē - te, Ou plus qu'An - ges je suis heu - reux. Choi -  
lose my rea - son, Or than An - gels hap - pier be; So

*p poco rit.*

sis et m'ou - vre, ô ma Lu - cet - te, Le Ciel, l'En - fer, ce  
choose, and give me, my Lu - cet - te, Or heav'n or hell, as

*pp a tempo*

que tu veux, Choi - sis et m'ou - vre, ô ma Lu - cet - te,  
pleas - eth thee, So choose, and give me, my Lu - cet - te,

*molto rit.*

Le Ciel, l'En - fer, ce que tu veux.  
Heav - en or hell, as pleas - eth thee.

*molto rit.* *sf*

# Première Danse

(Jacques Normand)

## The First Dance

English version by  
Henry G. Chapman

J. Massenet

Briosso, allegro, leggero

Voice

Piano

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

Des bons vieux airs très con - nus  
To a good old well - known air,

Mar-quant la ca - den - ce, A - vec des ges - tes me - nus La fil - let - te  
Full of pret - ty glanc - es And well in time, this fair Lit - tle maid - en

dan - - se.  
danc - - es.

*p*

El - le va, vient, en sau-tant      Tou - jours a - vec grâ - ce,  
 Light - ly springs the lit - tle dame,      Than a bird a - lert - er;

Et ce jeu nou-veau pour - tant Point ne l'em - bar - ras - - -  
 Nev - er - the - less, this new game Does not dis - con - cert

se.  
her.

*f* *p* *sf* *p*

*p*

Son pied sur le clair par-quet      Glisse ou se dé-  
 On the shin - ing floor her feet      Twin - kle thro' their

ro - be, Et son pe - tit doigt co - quet — Re - lè - ve sa  
pac - es, With co - quet - tish fin - gers fleet — She rais - es her

ro - be. Cinq  
dress - es. Just

ans! et pas de le - çons! Mais c'est ru - sé, da - me!  
five! And les - sons had none! But all the wiles, hey - day!

Et ça vous a des fa - çons De bel - le ma - da - me.  
And all the airs, ev - 'ry one, Of an - y fine la - dy.

*f*

Ça se cambre a - vec or-gueil, Ça vous prend des po - ses,  
How she preens with pride, this mite! How her pose com - pels you!

*p*

Et dé - ja, du coin de l'œil, Ça vous dit des cho - ses.  
And with the tail of her eye Man - y things she tells you.

*p*

Ça vous dit: «Re - gar - dez - moi Tour - ner et sou - ri - re;  
Ah! says she, Just look at me! Who would not de - sire me?

*poco ritard. p*

Je suis char-mante et, ma foi! J'ai - me qu'on m'ad - mi - re!  
I'm ve - ry charm - ing and want - you all to ad - mire me!

*poco ritard. p*

*mf*

## Tempo I, meno mosso (ma non lento)

*mf* *più lento*

J'ai - me qu'on re - marque aus - si Mon beau teint d'au - ro - re;  
I would have you see that fair Is my skin as ros - es;

*più lento*

*rall.*

Mon front blanc que nul sou - ci — Ne ter - nit en - co - - -  
White my fore - head, where no care — Or sor - row re - pos - - -

*rall.*

## Tempo I, caloroso

*pp*

re; Ma che - ve - lure en or fin, Qui mousse — et ray -  
es. Tress - es that glit - ter like fire, Who could — live with -

*pp*

*ancor più caloroso* *p* *poco ritenuto*

on - ne. J'ai - me qu'on ad - mire en - fin Tou - te ma per -  
out me! Yes, I want you to ad - mire Ev - 'ry - thing a -

*ancor più caloroso* *p* *poco ritenuto*



## Tempo I, con brio

son - ne!> Et ce pe - tit rien de rien,  
bout me! And this ti - ny mite, this chit,

mf *ritenente*  
Veut, du fond de l'â - me, Que cha - cun «la trou - ve bien!!»  
Wants, at heart, each new man Whom she meets to think her sweet!

*mf ritenente ben cantato dim.*

*mf Lento* *pp* *lunga dim.*  
ô fil - let - te! ô fem - - - -  
Oh, wee maid - en! Oh, wo - - - -

## Tempo I, animato

me!...  
man!

*pp* *f* *sf* *sf*

## Albayde

(Victor Hugo)

English version by  
G. J. S. White

Ch. M. Widor

*Lento*

Voice *p*

Je veil - le,  
In sor - row

Piano *p*

et nuit et jour mon front rêve en - flam - mé;  
and an - guish day and night my heart doth wake,

*sf*

ma joue en pleurs  
and wet with tears

*cresc.*

*cresc.*

ruis - sel - le de - puis qu'Al - ba - ÿ - dé  
my cheeks are now, since Al - bay - dé

*f* dans la tombe a fer - mé ses beaux yeux de ga - zel - -  
 has in death closed those eyes that ga - zelle - like did glis - -

*dim.* *p*

le.  
 ten.

*a tempo*  
*pp*

*poco rit.*

*pp*

Car Elle a - vait quinze ans, un sou -  
 But fif - - teen years was she, with the

rire in - gé - nu, et m'ai - mait sans mé -  
 smile of a child, and her love nev - er

*cresc.* *sf*

*cresc.* *sf*

lan - - - ge, sans mé - lan - - - ge;  
 fal - - - ter'd, nev - - - er fal - - - ter'd;

et quand El - le croi - sait ses bras  
 and when with fold - ed arms she stood

sur son sein nu, on croi - yait voir un an - -  
 shield - - ing her heart, she was fair as an an - -

ge.  
 gel.

*mf*

Je veil - le, et nuit et jour mon front —  
 In sor - row and an - guish night and day —

*cresc.* *ff*

rêve en - flam - mé; ah! —  
 my heart doth wake. Ah! —

*cresc.*

*dim.*

ma joue en pleurs — ruis -  
 my tears are flow - - - - - ing, are

*dim.*

*p*

sel - - - - - le. —  
 flow - - - - - ing. —

*p*

To Madame Melba  
**Chère Nuit**  
(Eugène Adenis)

**Dearest Night**

English version by  
George L. Osgood

Alfred Bachelet

Molto tranquillo (without dragging)  
*quietly, sweetly and with expression*

Piano

*mf*

*Ad.*

Detailed description: This block contains the piano introduction. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 12/8 time and B-flat major. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a first ending marked *Ad.* (Ad libitum).

*p dolce*

Voi - ci l'heu - re bien -  
Sweet the hour soon to

*f* *dimin.*

Detailed description: This block shows the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) and dolce dynamic. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and a *dimin.* (diminuendo) marking. The lyrics are in French and English.

*p sempre*

tôt. Der - riè - re la co - li - - ne Je vois le so -  
come! Beyond the hill and mead - - ow The sun is de -

*p* *pp*

*Ad.* \* *Ad.*

Detailed description: This block shows the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with a piano (*p*) and *sempre* dynamic. The piano accompaniment features a pianissimo (*pp*) dynamic and includes *Ad.* (Ad libitum) markings. The lyrics are in French and English.

*p* *poco cresc.*

leil qui dé - cli - - ne Et ca - che ses ray -  
clin - - ing in shad - - ow, As fain to hide his

*poco cresc.*

Detailed description: This block shows the third line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with a piano (*p*) and *poco cresc.* (poco crescendo) dynamic. The piano accompaniment also features a *poco cresc.* dynamic. The lyrics are in French and English.

ons rays ja-loux. he goes. J'en - tends chan - I hear the

*mf*

ter song l'â - me des cho - - ses, Et Na - ture is sing - - ing, Zeph - -

*poco più f* *dimin.* *mf*

les nar-cis-ses et les ro - - ses M'ap - por - tent des parfums plus - - yrs the sweetest fragrance bring - - ing Of tu - lips rare, and of the

*p* *più f* *mf* *mp* *Red.*

doux! rose.

*p* *rit.* *rit.*



Molto tranquillo (without dragging)  
quietly, sweetly and with expression

*p*

Chè - - - re nuit aux clar - tés se - rei - - nes,  
Dear - - est night of tran - scend - - ent glo - - ry,

*pp legato*

Toi qui ra - mè - - nes Le ten - dre a - mant,  
Thou who the ten - - der lov - er dost call,

*dolce*

Ah! des - cends et voi - - le la ter - - re  
Ah! spread out the sil - - ver - y man - tle

*mf*

Poco animato

De ton mys - tè - - re, de ton mys - tè - - -  
Of thy en - chant - - ment, of thy en - chant - - -

*mf* *p* *ben misurato*

*pp* *p* *mf*



*p* *senza ritardare*

re Calme et char-  
ment far o - - ver

*p* *senza ritardare* *ten.*

*poco f* *Poco animato* *p*

mant. Mon bon - heur re -  
all. Born a - gain is

*mf* *pp* *p*

*p animato* *cresc. molto*

naît sous ton ai - - le, Ô nuit plus bel - - le  
joy 'neath thy pin - - ion, Love - lier than day, my

*pp animato* *poco cresc.*

*f sf*

Que les beaux jours: Ah! lè - ve -  
heart thou dost move: Ah! love - ly

*mf* *p* *cresc.*

toi! Ah! lè - ve - toi! pour faire en - co - re Bril - ler l'au -  
 night! Ah! love - ly night! charming, mys - te - rious! Art thou now

*>mf>* *p* *cresc.*

*f* *dim.* *molto rit.*

ro - re De mes a - mours!  
 come to hal - low my love?

*f* *m.d.* *m.s.* *rit. dim. molto rit.* *mf*

*pp* Tempo I *tranquillo*

Chè - re nuit aux clar - tés se - rei - nes,  
 Dear - est night of tran - scen - dent glo - ry,

*pp* *m.s.*

2 Ped.

*cresc.*

Toi qui ra - mè - nes Le ten - dre a - mant,  
 Thou who the ten - der lov - er dost call,

*cresc.* *mf*

tre corde

*f* Ah! des-cends et voi-le la ter-  
 Ah! spread out of thy en-chant-

*cresc.* *f* *p*

*ben misurato* re De ton mys-tè-re  
 - ment the sil-vry man-tle

*p* *mf* *poco cresc.*

Calme et char-mant.  
 o-ver all.

*poco f* *f* *p* *cresc.* *rit.* *f*

*mf* Chè-re nuit! Ah! des-cends!  
 Dear-est night! Love-ly night!

*mf* *p* *mf* *cresc.* *rit.* *f* *p* *pp* *ppp*

*rit.* *perdendosi*

*una corda*

# Vieille Chanson

## "In the Woods"

English version by  
Henry G. Chapman

(Old Song)

Georges Bizet

Andantino (♩ = 80)

Piano

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in B-flat major, 3/4 time, marked 'Andantino' with a tempo of 80 beats per minute. The piano part features a delicate, flowing melody in the right hand and a steady accompaniment in the left hand. The vocal line enters in the second measure with the lyrics 'Dans les bois l'a-mou-reux Myr-til A-vait Had-'. The piano accompaniment continues with a similar melodic pattern. The lyrics continue: 'In the woods Myr-til when in love Had-'. The piano part has a 'p' (piano) dynamic marking. The lyrics continue: 'pris fau - vet - te lé - gè - re; Ai - mable oi - seau, — caught a gay - lit - tle star - ling; My pret - ty bird, —'. The piano part has a 'p' dynamic marking. The lyrics continue: 'lui di - sait-il, Je te des - tine à ma ber - gè - re. Pour prix du to her he said, I'm going to take you to my dar - ling; — And for a'. The piano part has a 'pp' (pianissimo) dynamic marking, followed by 'm.d.' (mezzo-dolce) markings.

don — que j'au - rai fait, — Que de bai - sers, — que de bai -  
 prize — as rare as this is, What lots of kiss - es, what lots of

sers! — Si ma Lu - cet - te, si ma Lu - cet - te  
 kiss - es! For if my dar - ling al - ways will pay —

M'en don - ne deux pour un bou - quet, J'en au - rai dix, j'en au - rai  
 Two kiss - es just for a bou - quet, I shall have ten, I shall have

dix, ah! J'en au - rai dix pour la fau -  
 ten, ah! I shall have ten for you, my

*a tempo*

vet - - te.  
star - - ling!

*a tempo*

*p*

*p*

*p*

*p*

La fau - vet - - te dans le val -  
Now the star - - ling down in the

lon — A lais - sé son a - mi fi - dè - le, Et tant  
dell — Had her - self left a faith - ful lov - er, And she

*legg.*

*pp*

fait, tant fait, tant fait, que de sa pri -  
strove so hard, so hard, that it soon be -

*p*

son El - le s'é - chappe à ti - re d'ai - - - le.  
 fell, She did her lib - er - ty re - cov - - - er.

*f* *tr*

*cresc.* *f* *dim.*

Ah! dit le ber - ger dé - so - lé, A - dieu les bai - sers de Lu -  
 Ah! cried the shep - herd in dis - may, Good - bye to kiss - es from my

*p*

cet - te! Tout mon bon - heur s'est en - vo - lé Sur les  
 dar - ling! Now all my luck has flown a - way On your

*pp*

*pp*

ai - les de la fau - vet - te! Myr -  
 wings, you wretch - ed star - ling! Once

*p* *sf poco*

til retourne au bois voi - sin, Pleu - rant la per - te qu'il a  
more a - hunt - ing Myr - til wënt, Yet sad for what he'd failed to -

*sf poco*

*dim. e rall. 5* *a tempo*  
fai - - - - te. Soit par ha - sard, soit à des -  
get her. Ei - ther by chance or by in -

*col canto* *pp* *p a tempo*

sein, Dans le bois se trou - vait Lu - cet - - - te,  
tent, In the wood, there was his Lu - cet - - - te;

*rall.*

*a tempo*  
Et sen - si - ble à ce ga - ge de foi,  
And so, when she saw how true was the lad,

*a tempo*



*p* *appassionato e*

El - le sor - tit de sa re - traite En lui di - sant: Con - so - le -  
 She showed her-self and cried: My dar-ling, Myr-til, she cried, Be not so

*cresc.* *rall.* *animato*

toi, Con - so - le - toi, Myr - til, con - so - le - toi. Ah!  
 sad, be not so sad, Myr - til, be not so sad! Ah!

*cresc.* *rall.* *cresc.* *animato*

*pp* *rall.*

Tu n'as per - du que la fau - vet - te!  
 There's no - thing lost ex - cept the star - ling!

*col canto* *f* *pp* *a tempo* *p*

*p*

# Les Papillons

(Théophile Gautier)

## Butterflies

English version by  
M. Louise Baum

Ernest Chausson

Vivo

Voice

Piano

*pp*

*leggierissimo*

Les pa - pil -  
I see them

2 Ped.

lons cou - leur de nei - - - - ge Vo - lent par es -  
float, but - ter - flies gold - - - - en, Float on wings of

3

\* 2 Ped. \*

saims sur la mer; \_\_\_\_\_ p  
air o'er the sea; \_\_\_\_\_

Beaux pa - pil - lons  
But - ter - flies all

*pp*

blancs, bright, quand pour - rai - je Pren - dre le  
I would fol - low Breez - y blue

*poco rit.* *a tempo*  
bleu che - min de l'air!  
high-ways there, like ye!

*poco rit.* *a tempo*  
*pp*

Sa - vez - vous, ô bel - le des bel - - -  
Dost thou know, O thou my be - lov - - -

les, Ma ba - ya - dère aux yeux de jais,  
ed, My queen of dance, with eyes a - glow,

S'ils me vou - laient prê - ter leurs ai -  
 If they their wings would on - ly lend

*mf*  
 les, Di - tes, sa - vez - vous  
 me, Whith - er I would flee,

*pp rit. a tempo*  
 où j'i - rais? Sans prendre un  
 dost thou know? With not a  
*rit. a tempo*  
*pp*

seul bai - ser aux ro - - - - ses, A tra - vers val -  
 kiss to spare the ros - - - - es, O - ver vale and

*f*

lons et fo - rêts J'i - rais à vos  
 hill would I fly, I'd find out thy

*rit.* *ad lib.*

lèv-res mi - clo - - ses, Fleur de mon  
 lips mute - ly smil - - ing, Flow'r of my

*rit.*

â - me, et j'y mour-raï.s.  
 soul, and there I'd die.

*a tempo*

*p* *pp*

*ppp*

# Hai luli

## Alack-a-day!

### Ballade

English version by  
George L. Osgood

ARTHUR COQUARD

Adagio (♩=132)

Piano

*p* *sf* *rall.* *a tempo* *rall.*

*mf*

*pp*

*pp*

*molto dolce*

*pp*

Je suis tris - te, je m'in - qui - è - te, Je ne sais plus que de - ve -  
I am mourn - ful and I am lone - ly, What may be - fall, I can - not

nir! Mon bon a - mi de - vait ve - nir Et je l'at -  
say! My lov - er ought to come to - day, Ah, 'tis for

tends i - ci seu - let - te. Ha - i lu - li! Ha - i lu - li!  
 him I sigh, him on - ly! A - lack - a - day! A - lack - a - day!

Ha - i lu - li! Ah! Ah! Ah! qu'il fait tris - te sans mon a -  
 Ah! it is sad with my dear a -

*ff* *molto rall.*

*decresc. e molto rall.*

Tempo I (Andante)

mi. Hé - las! je languis dans l'at -  
 way. A - las! that I lan - guish with

ten - te, Et l'in - grat se plaît loin de moi! Peut - è - tre il me man - que de  
 yearn - ing, While he hies a - lone to the dance! And there he is un - faith - ful, per -

*mf*

*con forza*

foi — Au — près d'u — ne nou — velle a — man — tel  
 chance, When with a pret — ty part — ner turn — ing.

*poco più mosso*  
**PPP**

Ha — i lu — li! Ha — i lu — li! Ha — i lu — li!  
 A — lack — a — day! A — lack — a — day! Ah! Ah!

*PPP poco più mosso*

*rall.*

Aurais — je per — du, — per — du mon a — mi?  
 Am I then for — sak — en now and al — way?

*ff* *rall.* *f*

*largam. con forza*

Ah! s'il est vrai, s'il est vrai qu'il soit vo —  
 Ah! if no long — er my love — he doth



*string. poco a poco*

la - ge, S'il doit un jour m'a - ban - don - ner, Le vil -  
 cher - ish, If he is gone, ne'er to re - turn, Let the

*string: poco a poco*

la - ge n'a qu'à brû - ler Et moi - même a - vec le vil - la - ge!  
 vil - lage blaze and burn: As for me, in the flame let me per - ish!

*sempre ff*

Ha - i lu - li! Ha - i lu - li! Ha - i lu - li!  
 A - lack - a - day! A - lack - a - day! Ah! Ah!

*ff*

*Meno mosso*

À quoi bon vi - vre sans a - mi? *m. s.*  
 What use is life with my dear a - way?

*ff* *rit.*

# Bonjour, Suzon!

(Alfred de Musset)

English version by  
Dr. Th. Baker

## Good-Morning, Sue!

Léo Delibes

Allegretto vivo

Piano

*f* *p* *mf*

*rall.* *a tempo*

Bon - jour, Su -  
Good-morning,

zon, ma fleur des bois! Es - tu tou -  
Sue, my fleur - de - lis! And are you

jours la plus jo - li - e? Je re - viens  
still the pret - tiest maid here? I'm home a -

tel que tu me vois, D'un grand voy - age en I - ta -  
gain, as you may see, From It - a - ly and far a -

li - e. Du pa - ra - dis j'ai fait le tour,  
way, dear! I've trav - ell'd Par - a - dise all through,

J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour,  
I have made love, and vers - es, too,

*un poco riten.*  
J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour. Mais que t'im -  
I have made love, and vers - es, too! But why should

por - te, mais que vim - por - te? Je pas - se  
 you care?but why should you care? I'm pass - ing

*a tempo*

*un poco riten.*

*a tempo*

de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai - son,  
 by your door to - day, I'm pass - ing by your door to - day,

*più lento*  
*p*  
 Ou - vre ta por - te, ou - vre ta por - te!  
 So let me in, I pray, so let me in, I pray!

*pp colla voce*

*f a tempo*  
 — Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su - zon!  
 — Good - morn - ing, Sue! Good - morn - ing, Sue!

*mf a tempo*

*f*

*p* *rall.* *a tempo*

*mf*

Je t'ai vue au temps des li - las, Ton cœur joy -  
 In li - lac - time I saw you last; Your mer - ry

eux ve - nait d'é - clo - re, Et tu di - sais, je ne veux  
 heart was just a - wak - ing, And then you told me, "Not so

*p*

pas, Je ne veux pas qu'on m'ai - me en - co - re.  
 fast, You can - not have me for the tak - ing!"

Qu'as - tu fait de - puis mon dé - part?  
What have you done while I was gone?

Qui part trop tôt re - vient trop tard,  
He comes too late, who leaves too soon!

Qui part trop tôt re - vient trop tard! Mais que m'im -  
He comes too late, who leaves too soon! But why should

*un poco riten.*

por - - te, mais que m'im - por - - te? Je pas - se  
I care? but why should I care? I'm pass - ing

*un poco riten.* *a tempo*

de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai -  
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to -

son; Ou - vre ta por - te, ou - vre ta  
day, So let me in, I pray, so let me

*più lento*  
*pp*

*pp colla voce*

por - tel! Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su -  
in, I pray! Good-morn-ing, Sue! Good-morn-ing,

*f a tempo*

*mf a tempo*

zon!  
Sue!

*f*

# Après un Rêve

(From the Tuscan, by Romain Bussine)

## After a Dream

English version by  
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré

*Andantino* *dolce*

Voice

Dans un som - - meil que char-mait ton i -  
Once, in a sleep that thy beau-ty did

Piano

*pp*

ma - - ge, Je rê-vais le bon-heur... ar-dent mi-ra - -  
fash - ion, I was dream-ing a dream of love and pas - -

ge;  
sion; Tes yeux é-taient plus doux, ta voix pure et so - no - re,  
Thine eyes, how soft they were, sweet thy voice, and en - dear - ing,



Tu ray - on - nais comme un ciel — é - clai - ré par l'au -  
 All ra - - - diant thou as the sky — at Au - ro - ra's ap -

ro - - - re; Tu m'ap - pe - -  
 pear - - - ing. Thou call - edst

lais — et je quit - tais la ter - - - re Pour m'en - fuir a - vec  
 me! — and to me it was giv - - - en To de - part from this

toi vers la lu - miè - - - - re;  
 earth with thee to heav - - - - en;

Les cieux pour nous en-tr'ou-vraient leurs nu - es, Splen - -  
 Then heav'n to us did se - crets sur - ren - der, Un - -

*cresc. poco a poco*  
 deurs in - con - nu - es, Lu - - eurs di - vi - nes en - tre -  
 dream'd of in splen - dor, Glimps - es of glo - ry, deep - and

*cresc. poco a poco*

*f*  
 vu - es. Hé - las! Hé - las, tris - te ré - veil - des  
 ten - der. A - las! a - las! Sad 'tis to wake - from

*f dim.*

*mf*  
 son - - - - ges, Je t'ap - pel - - le, ô  
 dream - - - - ing! Ah, re - turn, O

*mf*

nuit, rends-moi tes men - son ges, Re - -  
 night, give me back thy seem - - - ing! Re - -

*cresc.* viens, re - - viens ra - di - eu - - -  
 turn, re - turn in thy splen - - -

*mf*

*p* se, Re - - viens, ô nuit mys - té - ri -  
 dor! Re - turn, O night, thou mys - try

*p*

*pp* eu - - - - - se!  
 ten - - - - - der!

*pp*

*rit.*

## Le Charme

Armand Silvestre:  
«Chanson des heures»English version by  
Henry G. Chapman

## The Charm

Ernest Chausson.  
Op. 2, No 2

Moderato con moto

Voice

Quand ton sou - ri - re me sur - prit, Je sen - tis fré - mir tout mon  
When you sur - prised me with your smile, All my be - ing thrilled with e -

Piano

*un poco più lento*

Voice

ê - tre, Mais ce qui domp - tait mon es - - prit, *riten.*  
mo - tion; What it was un - manned me the while,

Piano

*mf un poco più lento*

*riten.*

Tempo I

Voice

Je ne pus d'a - bord le con - naî - tre. *rit.* Quand ton re - gard tom - *p*  
I had not at first an - y no - tion. And when your glanc - es

Piano

*rit.*

*p*

Voice

ba sur moi, Je sen - tis mon â - me se fon - dre,  
fell on me, All my soul was melt - ed with - in me;

Piano

*p un poco più lento* *riten.*

Mais ce que se - rait cet é - - moi, Je ne pus d'a - bord en ré -  
 What this sud - den pas - sion might be, 'Twas be - yond my pow'r to de -

*p un poco più lento* *riten.*

*rit.* *Tempo I* *mf*

pon - dre. Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce  
 fine me. But the charm that made me your slave Is

*rit.* *mf*

*rit.* *a tempo*

fut un plus dou - lou - reux char - me; Et je n'ai su que je t'ai -  
 one that grief holds in its keep - ing: I did not know 'twas love I

*rit.* *a tempo* *f*

*ossia* *rit.*

mais, Qu'en voy - ant ta pre - miè - re lar - me.  
 gave, Till that day when I found you weep - ing.

*rit.*

# Le Mariage des Roses

(Eugène David)

## The Marriage of the Roses

English version by  
Henry G. Chapman

César Franck

Piano

Poco allegretto

*dolce*

*cantabile*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with a 3/8 time signature, while the left hand plays a simple bass line of quarter notes. The tempo is marked 'Poco allegretto' and the mood is 'dolce' and 'cantabile'.

Mi -  
My

The first line of the song features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics 'Mi - My'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction.

gnon - ne, sais-tu com - ment S'é - pou - sent les ro - - ses? Ah!  
love, oh, know'st thou not how The ros - es are mar - - ried? Oh!

*pp*

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: 'gnon - ne, sais-tu com - ment S'é - pou - sent les ro - - ses? Ah!' and 'love, oh, know'st thou not how The ros - es are mar - - ried? Oh!'. The piano accompaniment is marked 'pp' (pianissimo).

cet hy - men est char - mant, cet hy - men est char -  
it is charm - ing, I vow, it is charm - ing, I

mant! Quel - les ten - dres cho - - ses El - les  
vow: Sweet - est scents are car - - ried When the

di - sent en ou - vrant Leurs pau - piè - - res  
eye - lids o - pen now That in sleep had

*poco rall.*  
clo - - ses! Mi - gnon - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les  
tar - - ried. My love, and know'st thou not how The ros - es are  
*poco rall.*

*a tempo*  
*dolce*

ro - - ses? El - les di - sent: ai-mons-nous! — Si courte est la  
mar - - ried? Say the ros - es: "Let us love! — The mo - ments are

*pp a tempo*

vi - e! Ay - ons les bai - sers plus doux, — L'â - me plus ra -  
fly - ing; Let us by our kiss - es prove — That love is un -

*cresc.*

vi - e! Pen - dant que l'homme à ge - noux — Doute, es - père ou pri - e!  
dy - ing, While with prayers the world to move — Men are vain - ly try - ing.

*cresc.*

*f* *poco rall.*

Ô mes sœurs, em - bras - sons - nous! — Si courte est la vi - e!  
Come, ye sis - ters, let us love! — The mo - ments are fly - ing!"

*f* *poco rall.*



Tempo I

*dolce*  
*cantabile*

Crois -  
All

moi, mi - gnon - ne, crois - moi, Ai - mons - nous comme el - - les, Vois,  
else, my sweet - heart, 'tis true, Is i - die and hol - - low! See,

*pp*

le prin - temps vient à toi, Le prin - temps vient à  
spring is com - ing to you, spring is com - ing to

toi, Et des hi - ron - del - - les; Ai - mer  
you, With the spring the swal - - low. 'Tis the

est l'u - ni - que loi A leurs nids fi -  
law of love they knew, 'Tis the law they

dè - - les. Ô ma rei - - ne, suis ton  
fol - - low. O my Queen, all else, 'tis

roi, Ai - mons - nous comme el - - - les.  
true, Is i - dle and hol - - - low.

*a tempo*  
*dolce*

Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, — Qu'est - il donc sur ter - re?  
For, if love be put to flight, — Is this life worth liv - ing?

*pp a tempo*

Notre ho - ri - zon est fer - mé, — Om - bre, nuit, mys - tè - re!  
Then the world would be but night; — Dim shad - ows, and griev - ing!

*cresc.*

Un seul phare est al - lu - mé, — L'a - mour nous l'é - clai - re.  
Love a - lone's a bea - con - light, — Its rays ev - er giv - ing;

*cresc.*

*f* *poco rall.* *dim. e rall.*

Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, — Qu'est - il donc sur ter - re?  
And, if love be put to flight, — Is this life worth liv - ing?

*f* *poco rall.* *dim. e rall.*

# Brises d'autrefois

(Henry Gauthier-Villars)

## Breezes of Other Days

English version by  
Henry G. Chapman

Georges Hüe

Moderato

Piano *p*

*poco sfz*

*p*

*dolciss.*

Les é - tof - fes au mur ten - du - es S'al - lu - ment au so - leil cou -  
 Silk - en cur - tains rich - ly fall - ing Re - flect the sun - light's fad - ing

chant; Et ta voix douce est comme un chant Plein  
 glow; Sweet as a song thy voice, and low, Brings

*sempre p*

*poco rall.*

de pa - ro - les en - ten - du - es Au - tre - fois, au so - leil —  
 to me, man - y a word re - call - ing, Oth - er days, when the sun —

*colla voce*

*a tempo* *poco rall.* *mf* *animato*

— cou - chant, — Dans les parcs où nous pro - me -  
 — was low — O'er the fields where we trod the

*poco rall.* *animato*

nâ - mes, L'or - gueil d'un jeune en - chan - te - ment Dans la croy -  
 heath - er, In all the pride of love's young dream; How sa - cred

*f*

an - ce du ser - ment Dont nous a - vons li - é nos â - mes:  
 did each promise seem, By which we bound our souls to - geth - er:

Più lento

*a tempo*

*ff*

ô le su - prême en - chan - te - ment!  
O for the joy of that young dream!

*f colla voce*

*f dim. e rall.*

Più lento

*p*

Il pas - se dans tes lour - des tres - ses Un par -  
And waft - ed from thy heav - y tress - es, Comes a

*p*

*molto espressivo*

fum sub - til et con - nu;  
per - fume faint that I know,

Tout à l'heure il  
So my heart, a

*p*

*poco rall.*

m'est re - ve - nu Au cœur de très  
mo - ment a - go, Re - lived long and

*poco rall.*

len - tes ca - res - - ses De ce par - fum cher  
 ten - der ca - ress - - es In that dear per - fume

*poco cresc.* *sf* *dim. molto*

Tempo I

et con - nu; C'é - tait l'o -  
 that I know. It was the

*colla voce* *pp*

deur des fleurs mou - ran - tes: Ro - ses, li - las,  
 scent of dy - ing flow - ers: Ros - es, per - haps,

*la mano destra sempre pp*

lys et jas - min, Que, par - mi les an - ciens che - mins, Ap - por -  
 or ros - ma - ry, By the paths where they used to be, That the

*p*

*pp*

taient les bri - ses er - ran tes Sur ces li -  
 breez - es blew from old bow - ers A - cross thy...

*rall.* *a tempo*

las et ces jas - mins.  
 hair, and brought to me.

*a tempo*

*colla voce* *p cresc.*

*pp*

*ppp*



# Les Roses d'Ispahan

(Leconte de Lisle)

## The Rose of Ispahan

Gabriel Fauré

English version by  
Henry G. Chapman

Andantino (♩=60)

Piano

*mf marcato*

*p*

*dolce*

Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gai - ne de  
The rose of Is - pa - han in its cra - dle of

*p*

mous - se, Les jas - mins de Mos - soul, les fleurs de l'o - ran - ger,  
moss - es, The jas - min of Mos - soul, the or - ange - blos - som wreath,

*marcato*

*cresc. poco a poco*

Ont un par - fum moins frais, ont u - ne o - deur moins dou - ce,  
They have a sweet less sweet, less grateful is their fra - grance,

*cresc. poco a poco*

*f* *p*

Ô blan - che Le-ï-lah! que ton souf - fle lé - ger.  
Oh, fair - est Le-i-la! than thy lips' light - est breath.

*mf* *p* *mf marcato* *p*

Ta lè - vre est de co -  
Thy lips are cor-al -

rail et ton ri - re lé - ger — Son - ne mieux que l'eau vi -  
red, and thy laugh - ter is light, — Run - ning wa - ter it seems, —

- ve et d'u - ne voix plus dou - ce,  
— yet is the sound far sweet - er;

*cresc. poco a poco*

Mieux que le vent joy - eux qui ber - ce l'o - ran - ger,  
Sweet - er than play - ful airs 'mid or - ange - blos - soms bright,

*cresc. poco a poco*

*f* *p*

Mieux que l'oi - seau qui chan - te au bord d'un nid de - mous - se.  
Soft - er than bird that sings, and calls her mate to - meet her.

*mf*

*p*

Ô Le - i - lah! de - puis que de leur vol lé - ger  
O Le - i - la! since ev - 'ry kiss has tak - en - flight,

*p sempre*

*sempre dolce*

— Tous les bai - sers ont fui — de ta lè - vre si dou - ce,  
— Nor e'en one sin - gle kiss — on thy sweet lips re - pos - es,

*p*

Il n'est plus de par - fum dans le pâ - le o - ran - ger,  
 All the fra - grance is gone from the or - ange - buds bright,

*p*

*cresc.*

Ni de cé - les - te a - rome aux ro - ses dans leur mous -  
 All the per - fume of heav'n has left the moss - y ros -

*f*

*cresc.* *f marc.*

se. *p* Oh!  
 es. Ah!

*dim.*

que ton jeu - ne a - mour, ce pa - pil - lon lé - ger, Re -  
 let thy sweet young love, a but - ter - fly, a - light, Here

*p*

vien - ne vers mon cœur du - ne ai - le prom - te et dou -  
 to my emp - ty heart on soft, swift wing - re - turn -

*cresc. poco a poco*

ce, Et qu'il par - fu - me en - cor la fleur de l'o - ran - ger,  
 ing; Let it per - fume once more the or - ange - blossom bright,

*cresc. poco a poco*

*f*

Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gai - ne de mous -  
 The rose of Is - pa - han 'midst her moss - es a - burn -

*poco rit.* *a tempo*

*mf* *poco rit.* *a tempo* *p*

se.  
ing.

## Nell

English version by  
M. Louise Baum

(Leconte de Lisle)

Gabriel Fauré. Op. 18, No 1

Andante, quasi allegretto (♩ = 66)

Voice

Ta ro - se de pour - pre à ton  
Thy rare pur - ple rose 'mid thy

Piano

*pp sempre* *sempre legato*

clair so - leil, ô Juin, é - tin - cel - le en - i -  
morn - ing glows, O June, with a fer - vor com -

vré - - - e, Penche aus - si vers moi ta cou - -  
pel - - - ling; For my heart then pour thy vint - age

pe do - ré - - e: mon cœur à ta rose est pa -  
 o'er and o'er, Thine ar - dor it knows, thou June

reil. \_\_\_\_\_ Sous le mol a - bri de la  
 rose! \_\_\_\_\_ From the arch - ing green of the

*pp*

*espress.*

feuille om - breu - - - se Mon - te un sou - pir de vo - lup -  
 wood - land shad - - - y Floats forth a sigh, ec - stat - ic

té: \_\_\_\_\_ Plus d'un ra - mier chante au bois  
 sweet, \_\_\_\_\_ Ev - 'ry bough a - long doth ech - o

*cresc.*

*cresc.*

*f*

é - car - té, Ô mon cœur, sa plain - te a - mou -  
 such a song, Love - ly June, as mine to my

*p*

reu - se.  
 la - dy!

*pp*

*dolce*

Que ta perle est dou - ce au ciel en - flammé,  
 Tho' the pearl-y light 'mid the ar - dent night

*mf*

É - toi - le de la nuit pen - si - ve! Mais com -  
 Is clear and sweet of thy fair moon, Far more

*p*



bien plus dou - - - ce est la clar - té vi - - ve Qui ray -  
 sweet and clear is the shin - ing here, In my

*cresc.*  
 on - ne en mon cœur, en mon cœur char - -  
 love - light - ed heart, in my heart, O,

*poco cresc.*

*f*  
 mé!  
 June!

*mf* *pp*

*dolce*  
 La chan - tan - te mer, le long du ri - va - - ge, tai - -  
 For thy sing - ing sea, where white beach - es be, Shall

*dolciss.*

ra son mur - mu - re é - ter - nel, A - vant  
 song - less and si - - lent be sleep - - - ing, Ere I

qu'en mon cœur, chère a - mour, ô Nell, ne fleu -  
 cease to tell how I love my Nell, For my

*cresc.*

ris - - se plus ton i - ma - - ge! ne fleu - ris - se plus ton i -  
 heart is aye in her keep - - ing! For my heart is aye in her

*f.* *pp subito*

ma - - - - ge!  
 keep - - - - ing!

# Rencontre

(Charles Grandmougin)

English version by  
M. Louise Baum

## A Meeting

Gabriel Fauré. Op. 21, No 1

Andante (♩ = 72) *dolce*

Voice

Jé - tais triste et pen -  
I was sad and op -

Piano

*pp*

*Red. ogni battuta*

sif quand je t'ai ren-con - tré - - e: Je  
press'd this morn-ing when I met thee, But

*sempre legato*

sens moins, au - jour-d'hui, mon obs - ti - né tour - ment.  
now I can for - get my tor - ment and my pain;

— Ô dis - moi, se - rais - tu la femme i - nes - pé -  
Ah! could I in my sky Hope's star for ev - er

ré - - - e, Et le rêve i - dé - al pour - sui -  
set thee, The i - de - al made real - ah! so

vi vai - ne - ment? O passante aux doux  
long sought in vain! O pass - er, sweet of

yeux, se - rais - tu donc l'a - mi - e Qui ren - drait le bon -  
face, wouldst thou but be my sol - ace, A friend to car - ry

heur au po - ète i - so - lé, Et vas - tu ray - on -  
peace to the po - et a - part! Ah! wilt thou shine for

*cresc.*

ner sur mon âme af - fer - mi - - e, Com-me le ciel na -  
me, il - lume my spir - it's pris - on, As shines his na - tive

*cresc.*

*mf* *f*

tal sur un cœur d'ex - - i - lé?  
sky on the ex - - ile's sad heart?

*mf* *f* *p* *sempre*

*p*

Ta tris-tes - se sau-vage, à la mien - ne pa - reil - - le, Aime à  
Thy un-tam'd, restless soul, of my own the true sis - - ter, Loves to

voir le so - leil dé - cli - ner sur la mer!  
watch how the sun dips red - ly to the sea!

De - vant l'im - men - si - té ton ex - ta - se s'é -  
In awe be - fore the deep, thou to rap - ture art

veil - - - le, Et le char - me des soirs à ta belle  
wak - - - end, And the twi - light's pure glow, sweet soul, is

âme est cher. U - ne mys - té - ri -  
dear to thee! A mys - ter - y di -

*dolce*

*pp*

euse et dou - ce sym - pa - thi - e Dé -jà m'en - chaîne à  
vine, a sym - pa - thy un - ut - ter'd, Al - read - y links my

*poco a poco*

toi comme un vi - vant li - en, Et mon â - me fré -  
 heart to thine with liv - ing spell; My soul is all a -

*cresc.*

mit, par l'a - mour en - va - hi - - e, Et mon cœur te ché -  
 throb with new-born love's be - stow - al; Thou art my all in

*cresc.*

*f*

rit sans te con - naî - - - - - tre  
 all, ere I have known thee

*f*

bien.  
 well.

*p* *pp*

# L'Esclave

(Théophile Gautier)

## The Bondmaid

ÉDOUARD LALO

English version by  
Dr. Th. Baker

**Voice** *Andante non troppo*

**Piano** *mf* *dim.* *p* *p*

ti - ve, et peut - ê - tre ou - bli - é - e, Je  
 cap - tive, and per - chance un - re - mem - ber'd, I

songe — à mes jeu - nes a - mours, À mes beaux jours!  
 dream — of my spring-time of love, my days of joy!

à mes beaux jours!  
 my days of joy!

*una corda*



*p cresc. mf*

Et par la fe - nê - tre gril - lé - - e  
 And, thro' the bars of my win - - dow,

*p cresc. mf*

Je re - gar - de l'oi - seau joy - eux fen - dant les cieux! —  
 see a - far — the hap - py bird that cleaves the air! —

*p a tempo senza respirare*

Au - près de lui,  
 A - wak - 'ning hope!

*a tempo*

*p dim. rit. p*

*pp*

belle es - pé - ran - ce, Por - te - moi — sur tes  
 joy - ful - ly bear me un - to him, — on thy

*cresc.*

ai - les d'or, S'il m'aime en - cor,  
gold - en wing, if yet he love

*f*

me, S'il m'aime en - cor!  
if yet he love me!

*p poco cresc.* *p* *dim.*

Et pour en-dor-mir ma souf - fran - ce, Sus-pens mon à - me  
And wilt thou al-lay my love - an - guish, then lay my spir - it

*pp*

sur son cœur Comme u - ne fleur!  
on his heart, as 'twere a flow'r!

# Soir

(Albert Samain)

## Evening

English version by  
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré. Op. 74, No 2

Andante (♩ = 63) *pp*

Voice

Piano

*pp*

Voi - ci que les jar -  
The gar - dens of the

dins de la nuit vont fleu - rir. Les li - gnes, les cou - leurs, — les  
night soon will bloom in the sky, All col - ors, ev - ry shape — and

sons — de - vien - nent va - gues; Vois! le der - nier ray - on a - go - nise à tes  
form, — are grow - ing dim - mer; See! the ex - pir - ing rays on thy rings faintly

ba - gues: — Ma sœur, en - tends - tu pas — quel - que cho - se mou -  
glim - mer. My sis - ter, dost not hear — e - ven now some - thing

*p*

*pp*

*dolce sempre*

rir? \_\_\_\_\_ Mets sur mon front tes mains fraî - ches comme une eau  
die? \_\_\_\_\_ Be thy cool hands on my fore - head like wa - ters

*sempre pp*

pu - - re, Mets sur mes yeux tes mains dou - ces com - me des  
chil - - ly, Thy gen - tle hands on my eye - lids soft as a

*cresc.*

fleurs, \_\_\_\_\_ Et que mon âme où vit le goût se - cret des  
flow'r, \_\_\_\_\_ And thou my soul, that loves to live in sor - row's

*cresc.*

*p*

pleurs, \_\_\_\_\_ Soit \_\_\_\_\_ comme un lys fi-dèle et  
 pow'r, \_\_\_\_\_ Shalt \_\_\_\_\_ at thy gir - - dle, pure and

*cresc.* *f*

pâle à ta cein - tu - - - re!  
 true, wear like a lil - - - y!

*f* *dim.*

*p*

C'est la pi-tié qui pose ain-si son doigt sur  
 'Tis sym-pa-thy that thus on us its hand has

*p*

*poco a poco cresc.*

nous, — Et tout ce que la terre a de sou-pirs qui mon - tent, Il  
laid, — And ev-'ry hu-man sigh that from the earth a - ris - es, I

sem - ble, qu'à mon cœur en-i-vré, le ra-con - tent Tes  
fan - - cy that my pas-sionate heart sur - pris - es In thine

*sempre f*  
yeux le - vés au ciel, — si tris - - - tes —  
eyes up-raisd' to heav'n, — so gen - - - tle —

— et si doux! —  
— and so sad. —

# La Chanson de l'Alouette

(V. de Laprade)

## The Lark's Song

Édouard Lalo

English version by  
Henry G. Chapman

Vivace (♩. = 80)

Piano

*pp* *cresc.*

*f*

Je suis, je suis le cri de joi - - e Qui  
'Tis I, 'tis I that am the cry - - Of

*f p*

sort des prés à leur ré - veil;  
joy that springs from fields a - wake;

*sempre p*

*mf*

Et c'est moi que la terre en - voi - - e Of -  
Yes, 'tis I who from earth do hie, - - Good -

*cresc.* *f*

frir le sa - lut au so - leil!  
mor - row to the sun to take!

*pp* *cresc.* *f*

*mf*

Je pars des  
I leave the

*dim.* *p* *pp*

chau - mes blancs de bru - me, À mes pieds flotte un fil d'ar -  
meads of mist - y heath - er, From my foot floats a sil - v'ry

*p*

gent, La ro - sée em - pour - pre ma plu - me Et je la  
thread, While the dew is bright on each feath - er, And this I

*pp* *pp* *pp*

*una corda*



sé - me en vol - ti - geant! Je plane et  
 scat-ter from o - ver - head. The first am

*f*

*8*

*tre corde cresc. f*

chan - te la pre-miè - re Dans l'a - zur. frais où l'aube é - clot,  
 I - to rise a - sing - ing In the bright air, when morn-ing breaks,

*p*

*pp*

Je me bai - gne dans la lu - mière Et vais me mi -  
 Bathe my - self in sun - shine while wing - ing O - ver the

*f* *p* *f* *p* *pp*

rer dans un flot! Ma  
 mir - ror of the lakes. My

*f* *3* *f* *pp* *f*

voix \_\_\_\_\_ est sans no - te plain - ti - ve, Je ne dis rien au  
 voice \_\_\_\_\_ has no ech - o of sor - row, Ne'er of the eve - ning

*cresc.*  
 tris - te soir, Je suis la chan - son folle et vi - ve De la jeu -  
 sad I sing; For I am the song of to - mor - row, Youth, hope and

*sempre pp*

nesse et de l'es - poir! \_\_\_\_\_ Je suis la chan - son \_\_\_\_\_  
 love in ev - 'ry - thing! \_\_\_\_\_ For I am the song of to -

*pp* *cresc.*

*f tr* fol - - - - - le! \_\_\_\_\_ Je suis, je  
 mor - - - - - row! \_\_\_\_\_ 'Tis I, 'tis

*f*

suis le cri de joi - - e Qui sort des prés  
 I that am the cry Of joy that springs

à leur ré - veil; Et c'est moi  
 from fields a - wake; Yes, 'tis I

que la terre en - voi - - e Of - frir le sa -  
 who from earth do hie, Good - mor - row to the

lut au so - leil!  
 sun to take!

# Sur une Tombe

## On a Tomb

English version by  
Henry G. Chapman

Guillaume Lekeu

Alquanto lento e malinconico *dolce*

Voice

Piano

*p* *pp* *rall.* *una corda*

La prin-ta - Sweet is the

nière et dou-ce ma-ti - née est plei-ne du par - fum des nou-vel - les  
morn, and all the air of spring is fra-grant with the scent of her new-born

*p a tempo*

*tre corde*

fleurs; La ca - res - se du vent ber-ce les jeu - nes  
flow'rs, The soft touch of the breeze sets the young leaves a -

*pp*

*red.* *rall.* *molto*

feuil - les du parc si - len - ci - eux du Mys-tè - re de la  
wav - ing with-in this si - lent realm of the Mys - try of -

*pp* *rall.* *colla voce*

22697

*a tempo*

Mort.  
Death.

Sous ces  
'Neath these

*p a tempo*

Ped. \*

*Poco meno lento*

ro - ses, dont ja - dis tu as ai - mé les soeurs, tu re - po -  
ros - es, of which once she loved the sis - ters frail, she re - pos -

*p*

ses, tu re-po - ses, pure, i - nou-bli-able A - mi - e,  
es, she re-pos - es, ne'er to be for-got be - lov - ed,

*f*

*cresc.*

*f*

*sf*

Ped. \*

*Più lento* *Tempo I* *dolciss.*

en ton im-mor-tel - le pâ - leur. Les soirs d'hi -  
for ev - er im - mor - tal - ly pale. The win - ter

*pp*

*dolciss.*

2 Ped. 2 Ped. 2 Ped. 2 Ped.

ver, où ma pen - sée a re - vé - cu ton sou - ve - nir, se sont en -  
 eves, when all my thoughts were filled with memo - ries of thee, are o - ver

2 Ped. \* 2 Ped. \* 2 Ped. \* 2 Ped. \* 2 Ped. \*

fuis; et c'est ta tom - be qu'au - jour - d'hui j'ai vou - lu re -  
 now; And'tis thy tomb that once a - gain I have come to

*rall.*

*più pp* *ppp una corda* *colla voce*

2 Ped. \* 2 Ped. \*

Lento assai Tempo I

voir. see.

*pp 3* *tre corde*

*ped.* \*

Oh! puis - ses - tu, de cet - te tombe ai - mée où les vio - let - tes et les  
 Ah! would that thou, from this dear grave of thine, where now these vi - o - lets and

*pp* *pp una corda*

*ped.* \*

ro - ses pro - tè - gent dou - ce - ment ton pai - si - ble som -  
 ros - es so ten - der - ly pro - tect and watch o - ver thy

*tre corde*

meil, puis - ses - tu res - pi - rer la sen - teur tris - te et  
 rest, would that thou couldst in - hale aught of the sweet, sad

*fpp* *una corda sino al Fine* *pp*

*And.*

ten - dre de l'im - mor - tel - le fleur qu'en mon cœur - fit é - clo - re  
 per - fume of the im - mor - tal flow'r that our love - ev - er - last - ing

*pp* *ppp*

*And.*

*dolce* *dolciss.* **Lento assai**

no - tre A - mour é - ter - nel, no - tre A - mour é - ter - nel!  
 has brought forth in my breast, has brought forth in my breast!

*pp* *ppp*

# Le Nil

(Armand Renaud)

## The Nile

Xavier Leroux

English version by  
Henry G. Chapman

**Piano** *Moderato*

Les eaux du Nil, toutes pâles, s'é -  
The Nile's pale wa - - ters are si - lent - ly

cou - lent  
creep - ing -

Sous les étoiles de la  
Un - der the star - lit sky a -



*mf*

mit, Ah!  
bove, Ah!

*p*

*f*

Ah!  
Ah!

*dim.*

*pp* *pp*

Des sphinx, aux  
On ei - ther

bords, sur deux rangs se dé - rou - lent...  
shore lines of Sphynx-es are sleep - ing,

*pp*

The musical score is arranged in four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a grand staff with treble and bass clefs. The vocal line is in a single staff with a treble clef. Dynamics include *cresc.*, *f*, *pp*, *mf*, and *p*. There are also markings for *Red.* and *\* Red.* with asterisks. The lyrics are: "Ah! Ah!", "Ah! Ah!", and "Au mi - While be -".

*rit. molto*

lieu, no - tre bar - que fuit.  
tween them our bark doth move.

*ppp rit. molto*

*Ad.* \* *Ad.* \*

*Un poco più lento*

Le bien - ai - mé, s'ac - cou - dant sur la proue,  
He that I love, lean - ing there at the prow,

*pp*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*p* *erese.* *mf*

Lais - se er - rer sur moi *a piacere* son oeil  
Gaz - es with eyes all ten - der on

*pp* *mf* *f* *col canto*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*pp* *p a tempo*

doux; Moi, ren - ver - sant la tête,  
me; I, lean - ing back my head, Shake

*pp* *p a tempo*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

*cresc.* *mf rall. cresc. molto*

je se - coue Mes che-veux d'or sur ses ge - noux.  
 down and throw My gold-en hair o - ver his knee.

*p* *cresc.* *mf* *col canto*

*Red.* \*

*pp a tempo*

Et les grands sphinx, dans la plai - ne in - fi -  
 Then the great Sphynx - - es - on vague, end - less

*pp* *a tempo* *cresc.*

*Red.* \*

*mf* *p*

nie, Nous re-gar-dant pas - ser près d'eux,  
 plains, Watch - ing us slow - ly pass - ing through,

*mf* *p* *cresc. poco a poco*

*Red.* \*

*cresc.* *f*

Con - fu - sé - ment ver - sent une har-mo-  
 Mys - te - rious - ly pour har - mo - nious

*f* *f*

*Red.* \*

nie, ver sent une har - mo - nie Qui  
 strains, pour har - mo - nious strains De -

tombe en a - mour sur nous deux.  
 scend - ing as love on us two.

*rall.* *a tempo*

*col canto* *f*

*a tempo*

*mf* *p* *mf*

*ppp*

# Le Roitelet

(A. Theuriot)

## The Wren

English version by  
Henry G. Chapman

E. Paladilhe

**Allegro vivo**

**Piano** *pp leggeriss. e staccatiss.*  
*una corda sempre*  
*senza Péd.*

Ra-pi - - de comme un rê - ve, Vif comme un feu fol-  
As swift as pass-ing fan-cy, As Jack - o'-lan-tern

*molto dim.* *pp sempre stacc.*

let, Tu vol - ti - ges sans trê - ve Du chêne au ser-po-  
fey, Thou dost flit with-out rest - ing From bough to bough al-

*sfz pp*  
*p*

*Ed.* \*

let, Alle a - ler - - te et mi - gnon - ne, Pe - tit por -  
 way, On thy wings small and dar - ing, Lit - tle crown -

*sfz* *p*

*sfz* *p* *dim.* *pp*

*Red.* \*

te - cou - ron - ne, Roi - te - let, Roi - te -  
 let a - wear - ing: Lit - tle wren! Roi - te -

*p* *p senza rall.*

*sfz* *pp*

*Red.* \*

let!  
 let!

*sempre pp e stacc.*

*f* *dim.*

*f*

Sous la bran - che qui pous - se Comme un vert man - te - let,  
 'Neath the branch - es o'er-hang-ing Like a green man-tle gay,

*pp*

Ton nid, ber - ceau de mous - se, Fuit l'œil du tier - ce - let.  
 Thy nest, a moss - y cra - dle, From mink's eye hides a - way.

C'est là qu'est ton roy - au - me, L'o - deur des pins l'em - bau - me,  
 Here is thy realm con - tent - ed, By breath of pine - trees scent - ed,

*sfz* *p*

Roi - te - let, Roi - te - let!  
 Lit - tle king! Roi - te - let!

*p* *p senza rall.*

*f* *pp*



First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment.

C'est là qu'est ta ni - ché - e,  
Here is thy hid - den cor - ner!

*p* *f* *molto dim.* *pp sempre stacc.*

Second system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. Dynamic markings include *p*, *f*, *molto dim.*, and *pp sempre stacc.*

Dix œufs blancs com-me lait, Ta pon-deu - se ca-ché - e —  
Here thy mate - let did lay Ten wee eggs of the whit - est, —

*sfz* *pp* *p*

Third system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. Dynamic markings include *sfz*, *pp*, and *p*. There are also performance instructions *2da* and an asterisk *\** below the piano part.

— Les cou - ve, et ton fi - let De voix joy-eux et frê - le  
— And here — thy voice so gay In mer - ry notes a - swell - ing,

*sfz* *8*

Fourth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. Dynamic markings include *sfz* and a fermata *8* over the vocal line. There are also performance instructions *2da* and an asterisk *\** below the piano part.

*p*

Dit par - tout la nou - vel - - le, Roi - te -  
 Joy - ful ti - dings is tell - - ing, Lit - tle -

*pp*

*p* *p senza rall.*

let, \_\_\_\_\_ Roi - te - let! \_\_\_\_\_  
 wren! \_\_\_\_\_ Roi - te - let! \_\_\_\_\_

*sforz.* *pp* *sempre pp e stacc.*

Même en hi -  
 In win - ter

*f* *dim.* *pp*

*f* *pp*

ver en - co - re L'arbre en-tend ton sif - flet, Ta huppe à  
 e'en thy twit - ter Do we hear 'midst the snow, Thy ruf - fled

crête au - ro - re Y laisse un chaud re - flet, Et les bois  
 crest doth glit - ter, And shed a rud - dy glow, And the woods,

blancs de gi - vre Par toi seul sem - blent vi - vre, Roi - te -  
 white and lone - ly, Seem a - live thro' thee on - ly, Lit - tle -

let, Roi - te - let!  
 wren! Roi - te - let!



# Les trois Prières

(Emm. des Essarts)

## Three Prayers

English version by  
Henry G. Chapman

E. Paladilhe

Piano

Andante

*pp* *dolcissimo*

*sempre pp*

*dolciss.*

A l'heu - re où notre es -  
When - e'er — my pride of

*pp*

prit moins fier — S'in - cli - ne comme un Roi pro - phè - te, Je  
spir - it yields, — Then, like a king for mer - cy su - ing, I

mets mon cœur dans un Pa - ter, Pour que ta vo - lon - té soit  
 hum - bly pray: — "Thy will be done;" But 'tis thy will I would be -

*p* *dim.*

fai - te. — Ô mon cher oi - seau bleu rê - vé, En -  
 do - ing. — Ah, dear blue - bird of my dreams, My

*sfz* *cresc.*

fant gar - dienne et bon gé - ni - e, Je mets mon cœur dans  
 guar - dian an - gel! be't con - fess - ed, "A - ve Ma - ri - a"

*sfz* *f* *p*

un A - vé, Pour que tu sois la plus bé - ni - e.  
 I may pray, But thou it is I'd have most bless - ed.

*pp*

*p*

Et comme en u - ne cou - pe d'eau Se  
 As one may see a wilt - ed flow'r In

*p*

pen - che la fleur ra - ni - mé - e, Je  
 wa - ter - vase its life re - cov - er, In -

*f*

*a piacere*

mets mon cœur dans un Cre - do, Pour que tu sois la plus ai -  
 to this creed I put my heart: That I a - lone am thy true

*f* *sfz* *p col canto*

mé - e.  
 lov - er. *a tempo*

*sfz* *pp* *mf* *mf*

# Psyché

(Pierre Corneille)

English version by  
Henry G. Chapman

E. Paladilhe

Andante quasi andantino

Piano

*p* *fz molto* *ff*

Ped. \*

Je suis ja - loux, Psy-ché,  
Ah, Psy-che, vex'd am I,

*dim.* *p* *pp*

de tou-te la na - tu - re! Les ray-ons du so - leil — vous  
all na-ture is so zeal - ous! Now the kiss of the sun — too

*cresc.* *f* *dim.*

bai-sent trop sou-vent, Vos che-veux souf-frent trop les ca-res-ses du  
of-ten finds your cheek, In your hair now the winds play hide-and

*p* *p*

*And.* \*

vent. Quand il les flat-te, j'en mur-mu-re! L'air  
seek. Of such de-vo-tion I am jeal-ous! The

*p*

*And.* \*

mê-me que vous res-pi-rez— A-vec trop de plai-sir pas-se sur vo-tre  
air you breathe makes far too free, Stray-ing o-ver your lips more warm-ly than jo-

*f* *dim.*

*And.* \* *And.* \*

*mfz* **Animato**  
bou-che. Votre ha-bit de trop près vous tou-che! Votre ha-  
cose-ly; And your gown clasps your breast too close-ly! and your

*p* *f*

*And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \*



*poco rit.*      *dim.*      **Tempo I**

bit de trop près vous tou - che!      Et si - tôt que vous sou - pi -  
 gown clasps your breast too close - ly!      And I feel, when you heave a

*dim.*  
*poco rit.*      *p*      *p*

*cresc.*

rez Je ne sais quoi qui m'ef - fa - rou - che  
 sigh,      Some - thing with - in that cries mo - rose - - ly:

*cresc.*

*rit.*

Craint, par - mi vos sou - pirs,      des sou - pirs — é - ga -  
 Ah, she sighs, but she sighs      not for me, — not for

*f*      *dim.*      *p* *colla voce*

rés! —  
 me! —

*p* *a tempo*

*Red.*      \*      *Red.*      \*      *Red.*      \*

# La Solitaire

(Armand Renaud)

From the "Mélodies Persanes"

English version by  
Henry G. Chapman

## In Solitude

C. Saint-Saëns

*Allegro appassionato*

Piano

*f*

*f*

ô fier\_ jeune homme, ô\_ tu -  
Ah, haugh-ty\_ youth, O\_ thou

*mf*

eur\_ de ga - zel - les, Ca - va - lier pâle\_ au re - gard de ve - lours, -  
slay - er of wild deer, Thou horse-man pale, - of the dark, ten-der eye, -

Sur ton che - val dont les pieds ont des ai - les  
I would that thou on thy wing - foot - ed charg - er

Em - por - te - moi vers le ciel des a - mours.  
Wouldst bear me up to love's heav'n on high.

J'ai bien sou - vent, la nuit, sur ma ter - ras - se,  
Oft have I in the night, all lone - ly sit - ting,

Ver - sé des pleurs en te ten - dant les bras.  
Shed man - ya tear, and stretched my arms to thee;

Sté - rile ef - fort! C'est l'om - bre que j'em -  
But all in vain! I caught at shad - ows

bras - se, Et mes sang - lots, tu ne les  
flit - ting, Thou heard'st no sob, my tears thou

en - tends pas.  
didst not see.

*cresc.*

*dim.*

*dolce*

Pour-tant le ciel m'a faite ar-dente et bel-le,  
 Yet heav'n hath en-dow'd me with pas-sion and beau-ty,

*pp*

Ma lè-vre douce est comme un fruit ver-  
 My lips are sweet as crim-son fruit, and

meil; J'ai dans la voix des chants de co-lom-bel-le,  
 rare, My voice is soft-er than ring-dove's coo-ing,

Sur les che-veux un ray-on de so-  
 And rays of sun-shine dis-port on my

leil. Mais en - fer - mée  
hair. But pris-on'd here,

*pp*

et cou-ver - te de voi - - les, Dans un pa -  
in a pal - ace re-pin - - ing, I lan - guish

lais, je meurs loin du vrai bien.  
far from all I hold most dear.

Pour - quoi des fleurs, et pour-quoi des é - toi - - les,  
Why bloom the flow'rs? why are stars yon - der shin - - ing,

Si mon cœur bat et si tu  
 While beats my heart, and thou dost

n'en sais rien?  
 nev - er hear?

*cresc.*

*f*

Mon bien - ai - mé, ter - ri - - bles sont tes ar - mes,  
 Ah, dear - my - love, thine arms in - deed are might - y,

*mf*

Ton long fu - sil, ta lan - ce, ton poi - gnard, .Et plus que tout, tes yeux  
Thy gun so long, thy poi - gnard and thy lance, But, worst of\_ all, thine eyes

— aux som - bres char - mes, Per - çant un cœur a - vec un seul re -  
— of dark - some beau - ty, That pierce the heart with but one sin - gle

gard. \_\_\_\_\_ Ô fier\_ jeune homme, ô\_ tu -  
glance. \_\_\_\_\_ Oh, haugh - ty\_ youth, oh\_ thou

eur\_ de ga - zel - les, A leur des - tin mon  
slay - er of wild\_ deer, Like theirs my fate, me



sort est res - sem - blant. Sur ton che -  
al - so dost thou slay! And well thou

val dont les pieds ont des ai - les, Joins mon cœur  
might'st, on thy wing-foot-ed charg-er, Add my torn

triste à ton bu - tin san - glant.  
heart un - to - thy bleed - ing prey!

*f* *ff*

# Le Lever de la Lune

(Poetry imitated from Ossian)

## Moonrise

English version by  
Henry G. Chapman

C. Saint-Saëns

Moderato *pp*

Voice

Ain - si qu'u - ne jeu - ne beau - té, Si - len - ci -  
As one who is love - ly and young Her lone - ly

Piano

*pp una corda*

euse et so - li - tai - re, Des flancs du nu - age ar - gen -  
steps in si - lence ur - ges, So forth from the sil - ver - y

té La lu - ne sort a - vec mys - tè - re.  
clouds The moon in mys - te - ry e - mer - ges.

*Red.*

*dolce*

Fil - le ai - ma - ble du ciel, à pas lents et sans bruit, Tu  
 Beau - teous daughter of heav'n, slow thy step, soft and light; Thou

glis - ses dans les airs où bril - le ta cou - ron - ne;  
 glid - est thro' thine airs and bright thy crown doth spark - le;

Et ton pas - sa - ge s'en - vi - ron - ne  
 While round thy state - ly pro - gress cir - cle,

Du cor - tè - ge pom - peux des so - leils de la nuit.  
 In pro - ces - sion - al train, all the suns of the night.

Que fais-tu loin de nous quand l'au - be blan-chis-san - te Ef -  
Far - est thou far a - way when morn - ing breaks up - on thee, And

face à nos yeux, à nos yeux at - tris-tés Ton sou - ri - re char -  
takes from our sight with re - gret, from our sight Both the charm \_\_\_\_\_ of thy

mant \_\_\_\_\_ et tes mol - les clar - tés? Vas -  
smile \_\_\_\_\_ and the aid \_\_\_\_\_ of thy light? Dost

tu, \_\_\_\_\_ comme Os - si - an, plain - ti - ve, gé - mis -  
thou, \_\_\_\_\_ like Os-sian here, with moan - ings and in

*doleiss.*

san - te, Dans l'a - si - le de la dou - leur En - se - ve -  
 an - guish, Seek in sor - row to find re - lief, And hide thy

lir ta beau - té lan - guis - san te? Fil - le ai - ma - ble du  
 face, let thy beau - ty lan - guish? Love - ly daugh - ter of

*pp*  
 ciel, con - nais - tu le mal - heur?  
 heav'n, art ac - quaint - ed with grief?

*cresc.*  
 Main - te - nant, re - vê -  
 Now, once more re - ar -

*cresc. sempre col pedale*

*tre corde*

tu de — tou — te sa — lu —  
 rayed in — all its wont — ed

miè — re, Ton char — vo — lup — tu —  
 glo — ry, Thy car — a — bove the

eux rou — le au — des — sus des  
 hills rolls — on in splen — dor

monts; Pro — lon — ge, s'il se  
 dight; De — lay, an if thou

peut, le cours de ta car -  
 canst, the pro - gress of thy

riè - re, Et ver - se sur la  
 jour - ney, And o - ver all the

mer sea tes pai - si - bles ray - ons.  
 shed the peace of thy light.

*dim.*

*una corda*

*ppp*

# La Cloche

(Victor Hugo)

English version by  
Henry G. Chapman

## The Bell

C. Saint-Saëns

Andante sostenuto

Piano

*una corda*  
*pp*

*pp*

Seu - leen ta som-bre tour\_ aux faî - tes den-te -  
Lone\_ in thy som-bre towr, Where rug-ged tur - rets

lés, D'où ton souf- fle des- cend sur les toits é - bran - lés, ô  
frown, Whence thy rum- ble de - scends on the roofs of the town, O

clo-che sus-pen - du - e au mi - lieu des nu - é - es, Par ton vas - te rou -  
far - roll - ing bell, 'midst the cloud-rack high hanging, Where so of - ten the



*m* *M*

lis si sou - vent re - mu - é - es, Tu dors en ce mo - ment dans l'om -  
 si - lence is jarred by thy clang - ing, Thou slum - b'rest now, and naught dis - turbs

- bre, et rien ne luit Sous ta vou - te pro - fonde où som - meil - le le bruit!  
 — the shadows deep 'Neath thy cav - ern - ous throat where thy thun - der's a - sleep.

*meno p*

Oh! ——— tan - dis qu'un es - prit qui  
 Ah! ——— and here there's a soul that

jus - qu'à toi s'é - lan - ce, Si - len - ci - eux aus - si, con -  
 for thy voice is wait - ing, Si - lent as thou is he, thy

*pp*

tem-ple ton si-len-ce, Sens-tu, par cet ins-tinct  
 si-lence con-tem-plat-ing; Let some-thing un-to thee

vague et plein de dou-ceur, Qui ré-vè-le tou-jours u-ne  
 vague-ly, sweet-ly ap-peal, Let a sis-ter in soul-to her

*p*

sœur à la sœur, Qu'à cette heu-re où s'en-dort la soi-  
 sis-ter re-veal That as eve-ning de-scends at this

*morendo* *cresc.*

ré-e ex-pi-ran-te, U-ne â-me est près de  
 sleep-breath-ing hour, A soul is near thee

*morendo*

*tre corde*  
*cresc.*

toi, non moins que toi vi - bran - - te,  
 here, full as thy-self of pow - - er,

Qui bien sou-vent aus - si jette un bruit so - len -  
 One that at times like thee gives a heart - rend - ing

nel, Et se plaint dans l'a - mour, com - me  
 cry, And that pleads in its love, as dost

toi dans le ciel!  
 thou in the sky,

*p* *cresc.*

*f* Et se plaint dans l'a - mour, com - me  
 And that pleads in its love, as dost

*dim.* *espr3ss.*

toi dans le ciell  
 thou in the sky,

*espressivo*

*pp* dans le ciell!  
 in the sky!

*dim.* *pp* *dolciss.*

*m.s.* *ppp*

# Le fidèle Cœur

(M<sup>me</sup> Blanchecotte)

## The Faithful Heart

English version by  
Henry G. Chapman

Paul Vidal

Molto lento (♩ = 50)

Voice

Piano

*p*

2 Pedali

*dolce*

Je se - rai ta dou - ceur pro - fon - de,  
I would be to thy heart its sweet - ness,

*pp*

Ta der - niè - re joie en ce mon - de, Et jus - qu'au jour  
I would be thy joy in com - plete - ness, And to e - ter -

d'é - ter - ni - té, Ta paix et ta sé - ré - ni - té.  
 ni - ty I'd be Thy peace and thy se - ren - i - ty.

*p*

*dim.*

*p*

*poco più f*

Oui, je se - rai, dans mon si - len - ce, Ton a - pai - se -  
 Yes, from my si - lence will flow o'er thee Com - fort blest in

*poco più f*

ment de souf - fran - ce, Le su - prê - me ray - on d'espoir Qui  
 grief to re - store thee; While of hope shall the bless - ed light The

*cresc.*

*cresc.*

*p*

chas - - - se le nu - a - ge noir.  
 dark - - - ness quell of deep - est night.

*p*

*p*

Et s'il est u - ne sain - te cho - se  
If there be one ho - ly bless - ing

*p* *dim.* *pp*

Dont le ciel à ja - mais dis - po - - se, Un cœur vrai,  
Heav'n can of - fer for thy pos - sess - - ing, 'Tis a heart

*f*

*p* *riten.* *pp* *a tempo*

d'in - fle - xible honneur, Je se - rai ce fi - de - le cœur.  
true to hon - or's part; I will be that faith - ful heart.

*dim.* *p* *riten.* *pp* *mf* *a tempo*

*dim.* *pp*

# «Je ne veux pas autre chose»

(V. Hugo)

English version by  
Henry G. Chapman

## “Nothing I ask thee to give me”

Ch. M. Widor

**Piano** *mf* *Andante* *a piacere*

Je ne veux pas au - tre cho - se Que ton sou - rire et ta voix,  
No - thing I ask thee to give me But — a smile and a word,

De l'air, de l'om - bre, des ro - ses, Et des ray - ons dans les bois.  
As flow'rs and shade of the for - est, Or — his song of a bird.

Je ne veux, moi qui me voi - le Dans la joie ou  
No - thing I ask, I who hide me In — my joy or

*p a tempo* *cresc.*



*rit. e dim.* *a tempo, ma poco più lento*  
*pp*

la dou - leur, Que ton re - gard, mon é - toi - le,  
 pain a - far, On - ly thy scent, O my flow - er,

*rit. e dim.* *a tempo, ma poco più lento*  
*pp*

*f*

Que ton ha - lei - ne, ô ma fleur!  
 On - ly thy bright - ness, O my star!

*mf*

*mf*

Sous ta pau - piè - re ver - meil - le,  
 Un - der the fringe of thy lash - es,

*mf*

Qu'i - nonde un cé - les - te jour, Tout un u - ni - vers som -  
 Where flood - ed in light doth move A u - ni - verse wrapt in

meil - le... Je n'y cher - che que l'a - mour. Ange aux yeux pleins d'é - tin -  
slum - ber, There I seek — but for love. An - gel whose eyes would be

*cresc.*

cel - - les, Femme aux jours de pleurs noy - és,  
hap - - py, Wo - man who sor - - row must meet,

*rit. e dim.*

*a tempo, ma poco più lento*  
*pp*  
Prends mon â - me sur tes ai - les, Lais - se mon cœur  
Lift up my soul to thy spir - it, Leav - ing my heart  
*a tempo, ma poco più lento*

*pp*

*f*  
à tes pieds!  
at thy feet.

*f*

# Ariette

(Paul Collin)

177

English version by  
Henry G. Chapman

## "Were I sunshine, I should come"

Paul Vidal

Allegro, ma non troppo (♩ = 92)


Piano



*p*

Si j'é - tais ray - on, j'i - rais, jeu - ne fil - le,  
Were I sun - shine, I should come, pret - ty maid - en,

*dim.*



Si j'é - tais ray - on, splen - dide et joy - eux,  
Were I sun - shine flash - ing bright from the skies,



Ver - ser tout l'é - clat de mon feu qui bril - le  
I should pour the light of my fire, — sweet maid - en,



*p senza rit.*

Dans tes jo - lis yeux. Si j'é - tais zé - phir, j'i -  
 In thy pret - ty eyes. Were I Ze - phy - rus, I'd

rais dans les tres - ses, Dans les tres - ses d'or — de tes che - veux doux,  
 blow thro' thy tress - es, Thro' the tress - es soft — of thy gold - en hair;

*p senza rit.*

Je leur don - ne - rais — de fol - les ca - res - ses, Mal - gré les ja - loux!  
 I should play in them — with wan - ton ca - ress - es, Nor for ri - vals care!

*p*

Si j'é - tais par - fum, mal - gré toi, fa - rou - che,  
 Were I per - fumesweet, and thy smile ma - li - cious,

*p*

Si j'é-tais par-fum, j'i-rai dé-po-ser  
 Were I per-fume sweet, yet I should im-press

*cresc.*

Au plus gen-til coin de ta chère bou-che L'en-i-vrant bai-ser!  
 On thy dim-pled cheek, or thy lips de-li-cious, A de-li-rious kiss!

*cresc.* *cresc.*

*pp*

Si j'é-tais murmure, au ciel ou sur ter-re,  
 Could I be a voice, hum-ble or im-pe-rious,

*pp*

*p*

J'i-rai sans ré-pit, trè-ve ni re-pos,  
 Ev-er shall I come, cease-less, un-de-terr'd,

*p*

*pp* *dim.*

Te dire à l'o-reille, a-vec grand mys-tè-re, De  
Whis-p'ring in thine ear man-y a mys-te-rious And

*poco rit.* *a tempo* *mf*

ten-dres pro-pos. Si j'é-tais A-mour, j'i-  
a-mor-ous word. And if I were Love, I'd

*poco rit.* *mf a tempo* *mf*

rais dans ton â-me, Si j'é-tais A-mour, j'i-rais dans ton cœur,  
dwell in thy spir-it, And if I were Love, thy heart I should claim,

*cresc.*

É-pe-ler, le soir, les let-tres de flam-me De mon nom vain-  
I would breathe my name, at eve thou shouldst hear it, My all-con-quer-ing

*cresc.*

*f* *molto appassionato*

queur! name! Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton â - me,  
And if I were Love, I'd dwell in thy spir - it,

*p.*

*meno f e rit.* *a tempo*

Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton cœur, É - pe - ler, le soir, les let - tres de  
And if I were Love, thy heart I should claim; I would breathe my name, at eve thou shouldst

*meno f e rit.* *a tempo*

*p.*

*mf* *cresc.* *molto rit.* *a tempo*

flam - me De mon nom vain - queur!  
hear it, My all - con - quering name!

*mf* *colla voce* *f a tempo*

*dim.* *pp*

# Nuit d'Étoiles

(Th. de Banville)

## Starry Night

English version by  
Henry G. Chapman

Ch. M. Widor

Andantino

Piano *pp*

*p*

Nuit d'é - toi - les,    Sous tes voi - les,    Sous ta  
Star - lit spac - es,    'Neath your lac - es,    Where the

*cresc.*

bri - se et tes par - fums,    Tris - te ly - re,  
per - fumed nightwinds sigh,    As thro' sway - ing

*m.d.*



Qui sou - pi - re, Je rê - ve aux a - mours dé - funts. La se -  
 Harp-strings stray - ing, Here I dream of loves gone by. O'er my

rei - ne mé - lan - co - li - e Vient é - clo - re au fond de mon *f*  
 heart sweet me - lan - chol - y Comes in ten - der gloom to

*cresc.*  
 cœur, Et j'en - tends l'a - me de ma mi - e Tres - sail -  
 brood And I feel my loved one's spir - it Hov - 'ring

lir dans le bois rê - veur. *ppp* Nuit d'é -  
 near in the slum - b'ring wood. Star - lit

toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par -  
 spac - es 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night winds

*ppp*

fums, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,  
 sigh, As thro' sway - ing, Harp - strings stray - ing,

*ppp*

*m.d.*

Je rê - ve aux a - mours dé - funts.  
 Here I dream of loves gone by.

*cresc.*

*mf*

Dans les om - bres de la feuil - lé - e, Quand tout  
Thro' the dark and leaf - y shad - ows, When I

*sf* *cresc.*

bas je sou - pi - re seul, Tu re - viens, pau - vre â - me é - veil -  
sigh, tho' scarce a - loud, Thou re - turn - est, poor sleep - less

*ppp*

lé - e, Tou - te blan - che dans ton lin - ceuil. Nuit d'é -  
spir - it, Pale and wan and in thy shroud. Star - lit

toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par -  
 spac - es, 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds

fums,  
 sigh,

Tris - te ly - re,  
 As thro' sway - ing

Qui sou - pi - re,  
 Harp-strings stray - ing,

Je rê - ve aux a - mours dé - funts.  
 Here I dream of loves gone by.